



guia da cidade

city guide

Legenda/ Caption



Estação de metrô em um raio de até 1,5 km do atrativo. /

Subway station at a 1.5 km distance from the tourist attraction.



Local que não cobra entrada ou com um dia no qual a

entrada é gratuita. / Place that do not charge tickets or with a day when the tickets are free of charge.



Local com uma Central de Informação Turística. / Place

with a Tourist Information Center.



Página com mais informações relevantes sobre o tema.

/ Page with more relevant information on the subject.



Locais com acessibilidade para pessoas com deficiência

física, auditiva, visual ou intelectual. Consulte mais informações nos locais e no Guia de Acessibilidade Cultural, do Instituto Mara Gabrilli em:

Places with accessibility persons with physical, hearing, visual or intellectual disabilities. See more information at the Cultural Accessibility Guide by Mara Gabrilli Institute in:
www.acessibilidadecultural.com.br

3

Viva Tudo Isso! /
Experience It All!

17

Atrações Imperdíveis /
Must See Attractions

39

São Paulo por Regiões /
São Paulo by Regions

115

Informações Úteis e Serviços /
Useful Information and Services

143

Calendário de Eventos /
Events Calendar

155

CITs - Centrais de
Informação Turística /
Tourist Information Centers

159

São Paulo a Pé - Mapas /
São Paulo on Foot - Maps





viva tudo isso!

experience it all!

Este guia foi pensado para facilitar a sua vida, elencando os pontos turísticos mais visitados, os serviços para aproveitar o melhor de São Paulo, dicas de aplicativos que auxiliam a estadia, além do calendário de eventos e outras informações úteis.

This guide was designed to make your life easier, listing the most visited attractions, services to enjoy the best of São Paulo, apps that can help you through your stay, in addition to the events calendar and other useful information.

viva tudo isso! experience it all!

Com uma população formada por quase 12 milhões de habitantes, de 70 diferentes nacionalidades, e ainda com mais de 15 milhões de turistas recebidos ao ano, São Paulo é uma cidade global que une costumes e culturas.

Absolutamente diversa, São Paulo é antenada, geradora de tendências e estilos, com opções de lazer, negócios e entretenimento para as mais diversas tribos: de intelectuais a esportistas, passando por baladeiros, religiosos, moderninhos e *workaholics*.

Como não podia deixar de ser, esta diversidade também se reflete em todos os tipos de arte, assim como na moda. Aqui, você pode encontrar desde engravatados andando apressados pela Avenida Paulista até jovens *cosplayers* passeando pelo shopping.

Conhecida por sua versatilidade, São Paulo surpreende em todos os sentidos. Você pode fazer um passeio de bicicleta, conhecer um dos famosos e inúmeros shopping centers ou degustar a variada gastronomia - tudo num só dia.

With a population made up of almost 12 million inhabitants, 70 nationalities, and with over 15 million tourists received annually, São Paulo is a global city that unites customs and cultures.

Absolutely different, São Paulo is tuned, trends and styles setter with options for leisure, business and entertainment for many different tribes, from intellectuals to athletes through clubbers, religious, hipsters and workaholics.

How it should be, this diversity is also reflected in all types of art, as well as in fashion. Here you can find everything from men in suits, walking hurried along the Avenida Paulista, to cosplay teenagers strolling through the mall.

Known for its versatility, São Paulo surprises in every way. You can take a bike ride, visit one of the famous and numerous shopping malls or enjoy the varied gastronomy - all in one day.



Anhangabaú



Toda essa efervescência cultural e diversidade de opções proporcionam aos turistas, nacionais e internacionais, uma experiência intensa neste centro de entretenimento. É garantia de diversão e satisfação para viajantes de várias idades e perfis. A cidade integra o circuito das metrópoles mundiais de grandes eventos. Os turistas vêm em busca dos mais diversos acontecimentos, entre eles a São Paulo Fashion Week, a Virada Cultural, uma das maiores Paradas LGBT do mundo, o Grande Prêmio Brasil de Fórmula 1, o Salão Internacional do Automóvel, a Bienal de Arte, a Mostra Internacional de Cinema, a Corrida de São Silvestre, o Natal Iluminado, a Bienal Internacional do Livro e muitos outros bons exemplos. Os shows de grandes artistas nacionais e internacionais também marcam presença na cidade.



Pg.
143

Confira uma relação dos principais eventos que ocorrem na cidade e já anote na sua agenda.

All this cultural effervescence and diversity of options provide tourists, both national and international, an intense experience in this entertainment center. It is fun and satisfaction guaranteed for travelers of all ages and profiles. The city is part of the circuit of great events world metropolises. Tourists come in search of the most diverse events, including the São Paulo Fashion Week, the Virada Cultural, one of the largest Pride Parades in the world, the Brazil Grand Prix Formula 1, the International Motor Show, the Biennial of Art, the International Film Festival, the São Silvestre Race, Natal Iluminado (Illuminated Christmas), the International Book Biennial and many other good examples. Concerts of major national and international artists are also present in the city.



Pg.
143

Check out a list of the major events taking place in town and take note on your agenda.

entretenimento

entertainment

cultura

culture

O mundo das artes e espetáculos também ferve em São Paulo. A capital conta com mais de 120 museus e 280 salas de cinema, além das inúmeras festas populares e feiras que acontecem em suas ruas. Além disso, mais de 160 teatros abrigam desde super produções de musicais da Broadway até o teatro de vanguarda. Diariamente, podemos encontrar mostras, espetáculos, cursos, debates e diversas formas de arte nas dezenas de centros culturais espalhados pela cidade.

São Paulo, a cidade brasileira onde tudo acontece, é também um grande laboratório de ideias. A criatividade irradia por todos os cantos da cidade, com inúmeros talentos na moda, design, tecnologia e arte. O colorido dos grafites, que surgiu pelos muros na década de 80, ganhou seu espaço e hoje muitos de seus artistas, reconhecidos internacionalmente, atraem visitantes à procura de suas obras em exposição nas ruas, galerias de arte e centros culturais da cidade.

The world of arts and shows are very lively in São Paulo. The city has more than 120 museums and 280 movie theaters, in addition to numerous popular festivals and fairs that take place in its streets. Furthermore, its more than 160 theaters stage from super productions of Broadway musicals to the avant-garde theater. We can find daily shows, performances, courses, debates and many forms of art in dozens of cultural centers throughout the city.

São Paulo, the Brazilian city where everything happens, is also a great laboratory of ideas. Creativity radiates from every corner of the metropolis, with countless talents in fashion, design, technology and art. The colorful graffiti, which emerged on the walls in the 80s, won its space and today many of its artists, internationally recognized, attract visitors looking for their works on exhibition in the streets, art galleries and cultural centers of the city.

Museu Afro Brasil

São Paulo é cheia de opções para todos os bolsos. Os museus têm ingressos baratos e muitos não cobram pela entrada em ao menos um dia da semana. Sem contar os passeios "custo zero", por diversos Centros Culturais e pelos mais de 100 parques da cidade.



Para economizar, fique atento a este símbolo pelo guia!

São Paulo is full of options to suit every budget. Museums have cheap tickets and many do not charge for entry at least one day of the week. Not to mention "zero cost" rides around several cultural centers and more than 100 city parks.



To save money, pay attention to this symbol throughout the guide!



Vila Madalena

A vida noturna em São Paulo é um retrato fiel da cidade: frenética, criativa e democrática. Em 2014, o colunista Mark Manson, da CNN, elegeu a capital paulista como um dos dez melhores locais do mundo no que se refere a festas, baladas e demais diversões noturnas. São Paulo foi a única cidade brasileira a ser apontada na lista. É possível encontrar no mesmo bairro, ou até na mesma balada, diversos tipos de música, estilos e pessoas. Tem espaço para todos, desde sertanejo, R&B (*Rhythm and Blues*), rock e samba, até música eletrônica, pop e forró. O público LGBT também aproveita a cidade que traz diversas opções de bares e baladas *gay friendly*.

Alguns bairros, por possuírem grande concentração de bares e casas noturnas, são destinos certos para quem quer curtir a noite. Vila Madalena, Itaim Bibi, Vila Olímpia e Jardins estão entre as opções mais tradicionais. Outros como Barra Funda e o Centro da cidade concentram muitas baladas e bares alternativos.

Nightlife in São Paulo is an accurate portrayal of the city: frantic, creative and democratic. In 2014, CNN's columnist Mark Manson chose São Paulo as one of the ten best places in the world when it comes to parties, nightclubs and other nightly entertainment. São Paulo was the only Brazilian city to be mentioned on the list. You can find in the same neighborhood, or even in the same place, different types of music, styles and people. There's room for everyone, from country music, R&B (Rhythm and Blues), rock and samba, to electronic music, pop and forró. The LGBT public also takes the city in several options of gay friendly bars and nightclubs.

Some neighborhoods, due to having a great deal of pubs and night clubs, are perfect destinations for those who want to enjoy the nightlife. Vila Madalena, Itaim Bibi, Vila Olímpia and Jardins are among the most traditional options. Others like Barra Funda and Downtown have a lot of alternative clubhouses and pubs.

vida noturna

nightlife

compras shopping

São Paulo é o principal destino para turismo de compras no país, com opções luxuosas e centros de compras super acessíveis. Um dos endereços mais charmosos de São Paulo é a rua Oscar Freire. São mais de 200 lojas exclusivas e de grifes nacionais e importadas. Se o intuito é garantir boas pechinchas, há a Rua 25 de março, o maior conglomerado comercial popular a céu aberto da América Latina, com mais de três mil lojas. Também na região central, o Bom Retiro e o Brás são bairros fortes em confecções. E no Itaim, na Rua João Cachoeira, e em Moema, na Rua Bem-Te-Vi, estão algumas pontas de estoque excelentes. Os mais de 50 shopping centers são um capítulo à parte, a oferta gastronômica, cinemas e teatros os tornam importantes centros de convivência. Para quem prefere o charme das feirinhas de artesanato, design e antiguidade, São Paulo possui dezenas, como a feirinha da Praça Benedito Calixto, em Pinheiros, e da Praça da República e da Liberdade, na região central.

São Paulo is the main destination for shopping tourism in the country, with luxurious options and super affordable shopping malls. One of the most charming addresses of São Paulo is Rua Oscar Freire. There are more than 200 stores of unique local and international brands. If the aim is to ensure good bargains, there is Rua 25 de Março, the largest open air popular shopping conglomerate in Latin America, with more than three thousand stores. Also in the central region, Bom Retiro and Brás are strong neighborhoods in clothing. And in Itaim, at Rua João Cachoeira, and Moema, at Rua Bem-Te-Vi, are some excellent outlet stores. More than 50 shopping malls are a separate chapter, the gastronomic offer, movies and theaters make them important community centers. For those who prefer the charm of the craft, design and antiquity little fairs, São Paulo has dozens, as the crafts fair on the Praça Benedito Calixto, in Pinheiros, and Praça da República and Liberdade in the central region.



Algumas dicas de endereços especializados:
Some tips on specialized addresses:

Brás

Malharias e confecções. / Knitwear and clothing.

Ruas Oriente e Xavantes: vestuário / clothing.

Rua Maria Marcolina: cama, mesa e banho / bed, bath and table linens.

25 de Março

Bijuterias, acessórios, fantasias e utilidades domésticas. Também há lojas e restaurantes árabes na região. /

Bijouterie, accessories, costumes and housewares. There are also Arab stores and restaurants in the region.

Bom Retiro

Ruas José Paulino e da Graça: Roupas e acessórios. / Clothing and accessories.

Rua São Caetano: vestidos de noiva e complementos para festas de casamento. / wedding dresses and accessories for the party.

Rua Santa Ifigênia

Eletrônicos, peças e aparelhos de som e vídeo, artigos para informática, computadores e celulares.

Electronic products, sound and video parts as well as computer items and mobile phones.

gastronomia

gastronomy

Gastronomia riquíssima e diversificada. Isso é o que se encontra em São Paulo. A cidade reúne alguns dos melhores restaurantes da América Latina e do mundo, como o D.O.M., de Alex Atala, e o Maní, de Helena Rizzo, eleita a melhor *chef* mulher do mundo (prêmio da revista *Restaurant*, 2014). São mais de 15 mil restaurantes e 20 mil bares que oferecem os mais variados tipos de culinária, com opções nacionais e internacionais e que atendem a todos os bolsos. Além disso, São Paulo tem uma culinária própria, oferecendo desde coxinha de siri a brigadeiro de capim santo. A metrópole também é conhecida pela comida de rua e pelas famosas “Feirinhas Gastronômicas”, que atraem milhares de paulistanos e turistas.



Pg.
130

Confira uma relação de aplicativos que irão te ajudar a encontrar o lugar ideal para recarregar as energias somente ou para uma refeição especial.

Rich and varied gastronomy, this is what is found in São Paulo. The city has some of the best restaurants in Latin America and the world, as D.O.M. of Alex Atala and Maní, of Helena Rizzo, voted best woman chef in the world (Restaurant magazine's award, 2014). There are over 15,000 restaurants and 20,000 bars offering all kinds of cuisine, with national and international options and that fits every budget. In addition, São Paulo has its own cuisine, offering everything from crab “coxinha” and “brigadeiro” of lemongrass. The metropolis is also known for street food and the famous “gastronomic little fairs”, which attract thousands of tourists and São Paulo residents.



Pg.
130

Check out a list of applications that will help you to find the ideal place to recharge your batteries only or for a special meal.

Terraço Itália





Parque Ibirapuera © Caio Pimenta

imperdíveis

must see

São Paulo é uma cidade global. Por toda essa grandiosidade e pluralidade, há incontáveis passeios possíveis na cidade, todos com diversão garantida. Separamos uma lista com 10 sugestões imperdíveis para quem está na cidade.

São Paulo is a global city. For all this greatness and diversity, there are countless activities in the city, all with guaranteed fun. We created a list of 10 must-see suggestions for those who are in town.



Pg.
51

Parque Ibirapuera

O Ibirapuera, o mais importante e visitado parque da cidade, possui diversas opções de lazer para toda a família. Abriga áreas para atividades físicas, lagos, ciclovias, bicicletas para locação e diversos centros culturais importantes, como o Museu de Arte Moderna (MAM), a Fundação Bienal, o Auditório Ibirapuera, com uma vasta programação de shows, a OCA, conhecida por ter sediado exposições renomadas, o Museu Afro-Brasil e o Pavilhão Japonês, um espaço para a cultura oriental. Ao lado do parque, você poderá ainda visitar o Museu de Arte Contemporânea (MAC) e o Obelisco Mausoléu aos Heróis de 32, reaberto recentemente.

Ibirapuera, the most important and visited park in the city has a variety of entertainment options for the entire family. It has areas for physical activities, lakes, bike paths, place for bicycle rentals and many important cultural centers: the Museum of Modern Art (MAM), the Bienal Pavilion, the Pavilion of Cultures, the Ibirapuera Auditorium, the OCA, known for hosting prestigious exhibitions, the Afro-Brazil Museum and the Japanese Pavilion, a space for oriental culture. Right beside the park, you can still visit the Museu de Arte Contemporânea (MAC) and the Obelisk, Mausoleum to the Heroes of 32, recently reopened.

Av. Pedro Álvares Cabral, s/nº - Vila Mariana.
Diariamente das 5h às 0h. / *Daily from 5 am to 12 pm.*
(11) 5574-5045. www.parqueibirapuera.org.
Gratuito. / Free.

imperdíveis
must see

Paraíso
Consolação



Pg.
40

Pg.
159

Avenida Paulista

Localizada no coração da cidade e próxima ao sofisticado bairro dos Jardins e à descolada Rua Augusta, a Avenida Paulista é um dos principais centros financeiros e culturais da capital. Por lá passam milhares de pessoas por dia, e o clima de pressa e trabalho que a rua respira durante a semana torna-se festivo e descontraído aos sábados e domingos. Além de possuir diversas opções de lojas e restaurantes, é palco de grandes eventos e abriga diversos centros comerciais. Ao longo de 120 anos, a avenida tornou-se o retrato da história econômica de São Paulo. Antigo lar dos barões do café, ainda é possível observar pela via alguns exemplares arquitetônicos da época, como, por exemplo, a Casa das Rosas. Em meio aos prédios modernos, está a tranquilidade do Parque Trianon, além de muita cultura no MASP, Centro Cultural FIESP e Itaú Cultural.

A avenida mais querida dos paulistanos tem sempre um programa para cada um.

Located in the heart of the city and near the upscale neighborhood of Jardins and funky Rua Augusta, Avenida Paulista is a major financial and cultural center of the capital. The avenue gathers thousands of people a day, and the atmosphere of hurry and work it breathes during the week becomes festive and relaxed on Saturdays and Sundays. Besides several options of stores and restaurants, it stages great events and is home to several shopping malls. With over 120 years, the avenue became the symbol of the city's economic history. Former home of the coffee barons, it is still possible to observe on the way some architectural examples of the era, such as the "Casa das Rosas".

Among the modern buildings you can find the tranquility of the Parque Trianon, and a lot of culture in the MASP, FIESP Cultural Center and Itaú Cultural.

The dearest avenue of São Paulo residents always has a program for each person.

imperdíveis
must see



Trianon - MASP



Pg.
44

MASP

Cartão postal da cidade e um dos mais importantes museus do Hemisfério Sul, o Museu de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand, ou MASP como é conhecido, surpreende paulistanos e turistas com um acervo de 8 mil peças de renomados artistas, como, por exemplo, Cândido Portinari, Goya, Delacroix, Renoir e Monet. Há ainda exposições temporárias, que envolvem os mais variados temas. Seu prédio, projetado pela arquiteta modernista Lina Bo Bardi, é uma referência arquitetônica, já que é suspenso por quatro pilares sob um vão livre de 74 metros.

Aos domingos, das 10h às 17h, o local recebe uma feira de antiguidades com diversos artigos com garantia de autenticidade.

City icon and one of the most important museums in the Southern Hemisphere, the Museum of Art of São Paulo Assis Chateaubriand, or MASP as it is known, surprises São Paulo residents and tourists with a collection of 8000 pieces by renowned artists, such as Cândido Portinari, Goya, Delacroix, Renoir and Monet. There are also temporary exhibitions, related to several subjects. Its building, designed by modernist architect Lina Bo Bardi, is an architectural reference, since it is suspended by four pillars in a span of 74 meters.

On Sundays, from 10am to 5pm, the site receives an antiques fair with many items with guarantee of authenticity.

Avenida Paulista, 1578 – Bela Vista.

Terça a domingo, das 10h às 18h. Quinta-feira, das 10h às 20h. / Tuesday to Sunday, from 10am to 6pm. Thursday, from 10am to 8pm.

(11) 3251-5644. www.masp.art.br.

Grátis às terças. / Free on Tuesdays.

imperdíveis
must see



Bairro da Liberdade

A Liberdade é o reduto da maior colônia nipônica fora do Japão. Possui decoração temática com as tradicionais lanternas japonesas, que enfeitam a maior parte das ruas e os grandes pórticos na Rua Galvão Bueno. A arquitetura oriental pode ser vista em diversos pontos da região, a exemplo de templos, como o Templo Budista Busshinji, na rua São Joaquim.

Como boa parte dos residentes no bairro fala a língua materna, é comum ouvir conversas em japonês, coreano e mandarim por todos os cantos.

Entre as atrações estão restaurantes e docerias típicas, além de lojas de produtos orientais e livrarias. Festas como o Ano Novo Chinês, Hanamatsuri (Festival das Flores), Tanabata Matsuri (Festival das Estrelas), entre outros, animam as ruas do bairro. Para o passeio ser completo, deve-se conhecer a feira de artesanato, que acontece aos fins de semana na Praça da Liberdade, junto à saída da estação do metrô de mesmo nome.

Liberdade is the stronghold of the largest Nipponese colony outside Japan. It has themed decor with traditional Japanese lanterns that adorn most of the streets and large porticos on Rua Galvão Bueno. The oriental architecture can be seen in various parts of the region, as well as temples, such as the Buddhist Temple Busshinji at Rua São Joaquim.

As many of the residents in the neighborhood speak their native language, is common to hear conversations in Japanese, Korean and Mandarin everywhere.

Among the attractions are typical restaurants and pastry shops as well as the oriental products stores and bookstores. Festivals such as Chinese New Year, Hanamatsuri (Flower Festival), Tanabata Matsuri (Star Festival), among others, enliven the streets of the neighborhood.

For the full experience, don't miss the craft fair, which takes place on weekends at Liberdade Square, near the exit of the subway station with the same name.

imperdíveis
must see

Sé
São Bento



Pg.
56

Pg.
159

Centro Histórico

Edifícios que se confundem com a história da cidade e do país são as principais atrações do Centro Histórico. Não deixe de conhecer o Pateo do Collegio, considerado o local de fundação de São Paulo e que hoje abriga um belíssimo museu de arte religiosa. Os mais significativos templos católicos da cidade estão na região. A Catedral da Sé é considerada um dos cinco maiores templos neogóticos do mundo. Já a Basílica do Mosteiro de São Bento realiza concorridas missas, acompanhadas por cantos gregorianos.

Museus e centros culturais com programações imperdíveis estão espalhados pela região. Entre eles estão a Caixa Cultural e o CCBB - Centro Cultural Banco do Brasil. Não deixe de verificar também a programação do Theatro Municipal.

Para um passeio completo, visite o mirante do Edifício Altino Arantes, prédio inspirado no famoso Empire State Building, de Nova York, e considerado nos anos 40 a maior construção de concreto armado do mundo.

Buildings which blend with the history of the city and the country are the main attractions of the Historic Centre. Be sure to visit the Pateo do Collegio, considered the place of foundation of São Paulo, and that now houses a beautiful museum of religious art. The most significant Catholic churches in the city are in the region. The Sé Cathedral is considered one of the five largest neo-Gothic temples in the world. The Basilica of the Monastery of St. Benedict carries crowded masses, accompanied by Gregorian chants. Museums and cultural centers with must see programming are scattered around the region, among them the Caixa Cultural and the Centro Cultural Banco do Brasil. Be sure to also check the events of the Municipal Theater.

For a complete tour, be sure to visit the observation deck of Edifício Altino Arantes, building inspired by the famous Empire State Building, in New York, and considered in the 40s the largest building of reinforced concrete in the world.

imperdíveis
must see

Anhangabaú



Pg.
64

Theatro Municipal

Próximo à estação Anhangabaú do metrô, o Theatro Municipal é um dos mais famosos cartões-postais da cidade. Palco da Semana de Arte Moderna de 1922, o marco inicial do modernismo no país, passou por várias restaurações para torná-lo mais moderno sem perder o glamour da época. Foi reinaugurado em 2011, ano do seu centenário.

É um espaço de apresentações eruditas de grandes nomes internacionais e nacionais, além de vasta programação de música e dança.

Visitas guiadas também são realizadas, mas você pode simplesmente entrar no saguão de mármore e conhecer o Café do Theatro Municipal, decorado pelos irmãos Campana.

Near Anhangabaú subway station, the Municipal Theater is one of the most famous icons of the city. Stage of the Modern Art Week in 1922, the landmark of modernism in the country, has undergone several restorations to make it more modern without losing the glamor of the era. It was reopened in 2011, the year of its centenary.

It is a venue for performances of operas by major international and national names in addition to an extensive program of music and dance.

Guided tours are also held, but you can simply enter the marble lobby and visit the Municipal Theater Cafe, decorated by the Campana Brothers.

Praça Ramos de Azevedo - República. Bilheteria: de segunda a sexta, das 10h às 19h. Sábados, domingos e feriados, das 10h às 17h, ou até a hora do espetáculo. Visitas guiadas gratuitas, terça a sábado, a partir das 10h. Café: de segunda a sábado, das 12h às 15h. / Ticket office: Monday to Friday from 10am to 7pm. Saturday, Sunday and holidays, from 10am to 5pm or until the hour of the show. Free guided tours, Tuesday to Saturday, from 10am. Cafe: Monday to Saturday from 12pm to 3pm.

(11) 3053-2100. / www.teatromunicipal.sp.gov.br

São Bento



Pg.
72

Mercado Municipal

Um dos maiores centros de abastecimento da cidade, é famoso por possuir uma grande diversidade de frutas e legumes, além de outros tipos de mercadorias como queijos, temperos, frutos do mar, carnes exóticas e vinhos. O prédio, com vitrais e um estilo arquitetônico que encanta, é um ótimo local para um lanche ou almoço. No mezanino há restaurantes com deliciosos quitutes, sendo os mais famosos o sanduíche de mortadela e o pastel de bacalhau. O Mercado, como é chamado, fica localizado próximo à rua 25 de Março. Perto dali está o Catavento Cultural e Educacional, um museu interativo que possibilita aos visitantes conhecer a ciência e se divertir ao mesmo tempo.

Considered one of the largest supply centers in the city, it is famous for having a wide variety of fruits and vegetables, and other types of goods such as cheeses, spices, seafood, exotic meats and wines. The building, with stained glass windows and an architectural style that charms, is a great place for a snack or lunch. On the mezzanine there are restaurants with delicious delicacies, the most famous being the bologna sandwich and the cod fish "pastel" (fried pie). The Mercado, as it is called, is located near Rua 25 de Março. Next to it there is the Catavento Cultural e Educacional, an interactive museum that allows visitors to learn about science and have fun at the same time.

Mercado Municipal Rua da Cantareira, 306 – Centro. / Segunda a sábado, das 6h às 17h. Domingos e feriados, das 6h às 16h. / Monday to Saturday from 6 am to 5pm. Sundays and holidays from 6am to 4pm. / (11) 3313-3365. / www.oportaldomercadao.com.br

Catavento Cultural e Educacional Praça Cívica Ulisses Guimarães, s/n – Parque Dom Pedro II; (11) 3315-0051. Terça a domingo e feriados, das 9h às 17h. Grátis aos sábados. / Tuesday to Sunday and holidays from 9am to 5pm. Free on Saturdays / www.cataventocultural.org.br



Luz



Pg. 67

Pg. 159

Região da Luz

A região da Luz abriga importantes atrativos culturais e históricos da capital paulista. A Estação Júlio Prestes, principal veia de transporte de café em São Paulo no início do século XX, hoje abriga a Sala São Paulo, considerada a melhor sala de concertos da América Latina.

Já a Estação da Luz, inspirada no Big Ben e na Abadia de Westminster, abriga o Museu da Língua Portuguesa que, com recursos de interatividade e tecnologia, conta a história da língua e a origem das mais diversas palavras. Em frente ao Museu, fica a Pinacoteca do Estado. No acervo, há cerca de cem mil obras, incluindo peças dos artistas Tarsila do Amaral, Portinari e Rodin. Um delicioso café, com vista para o Parque da Luz é o local ideal para uma pausa entre as obras. Do lado oposto da avenida fica o Mosteiro da Luz, que possui um Museu de Arte Sacra, uma igreja e um Memorial em homenagem a Santo Antônio de Sant'anna Galvão, o Frei Galvão, primeiro santo brasileiro.

The region of Luz has important cultural and historical attractions of the state capital. Júlio Prestes Station, main coffee transport vein in São Paulo in the early twentieth century, today houses the Sala São Paulo, considered the best concert hall in Latin America.

Luz Station, inspired by the Big Ben and Westminster Abbey, houses the Museum of the Portuguese Language that, with interactivity and technology resources, tells the story of the language and the origin of several words. In front of the Museum, is the Pinacoteca do Estado (art gallery). In the collection, there are about a hundred thousand works, including pieces of Tarsila do Amaral, Portinari and Rodin. A delicious coffee shop, overlooking the Luz Park is the ideal place for a break during the visit. On the opposite side of the avenue is the Luz Monastery, which has a Museum of Sacred Art, a church and a memorial in honor of St. Anthony of Sant'Anna Galvão, first Brazilian saint.

imperdíveis
must see



Clínicas



Pg.
91

Museu do Futebol

Localizado no Estádio do Pacaembu, tem acervo multimídia que preserva os principais e mais importantes momentos do futebol nacional. Os fatos são ainda relacionados ao contexto histórico do país e do mundo, apresentando o esporte como uma das mais reconhecidas manifestações culturais do povo brasileiro.

São 15 salas de exposição, instaladas no avesso das arquibancadas do estádio, que compartilham três conceitos que norteiam a visita: emoção, história e diversão.

A interatividade que permeia o museu permite que o visitante ouça narrações de gols clássicos, jogue games eletrônicos e manuais, ouça histórias e muito mais.

Mais do que sobre esporte, o Museu do Futebol é, antes de tudo, um museu sobre a história do povo brasileiro.

Located at Pacaembu Stadium, has a multimedia collection that preserves the main and most important moments of national football. The facts are still related to the historical context of the country and the world, presenting the sport as one of the most recognized cultural expressions of the Brazilian people. There are 15 exhibition halls, installed under the stands of the stadium, which share three concepts that guide the visit: emotion, history and fun.

The interactivity that permeates the museum allows visitors to hear announcement of classic goals, play electronic games, hear stories and more. More than on sport, the Soccer Museum is, above all, a museum about the history of the Brazilian people.

Praça Charles Miller, s/nº – Pacaembu. / Terça a domingo, das 9h às 17h (exceto dias de jogos). Grátis aos sábados. / Tuesday to Sunday, from 9am to 5pm (except on game days). Free on Saturdays.

(11) 3664-3848. www.museudofutebol.org.br.



Vila Madalena



Pg.
94

Pg.
159

Vila Madalena

Reduto dos boêmios de plantão, a Vila Madalena inspira descontração e arte.

Durante o dia o movimento acontece nas livrarias, cafés e outros cantinhos para compras descoladas, além de ateliês e galerias de arte renomadas como a Choque Cultural e a Fortes Vilaça.

Restaurantes despojados tornam o passeio por aqui ainda mais agradável, em geral trazendo um tempero bem brasileiro para a refeição.

Em suas ruas, bares e casas noturnas para todos os gostos são facilmente encontrados, e a qualquer hora é possível ver suas mesas com turmas animadas se divertindo. Outro ponto de interesse do bairro é o Beco do Batman, uma galeria a céu aberto localizada na Rua Gonçalo Afonso. As paredes da via são cobertas por grafites de artistas nacionais e estrangeiros.

Aos sábados, a Praça Benedito Calixto recebe uma feirinha de antiguidades e uma animada roda de choro.

Stronghold of duty bohemians, Vila Madalena inspires relaxation and art.

During the day the movement happens in bookstores, cafes and other nooks for cool purchases, as well as workshops and renowned art galleries such as the Choque Cultural and Fortes Vilaça.

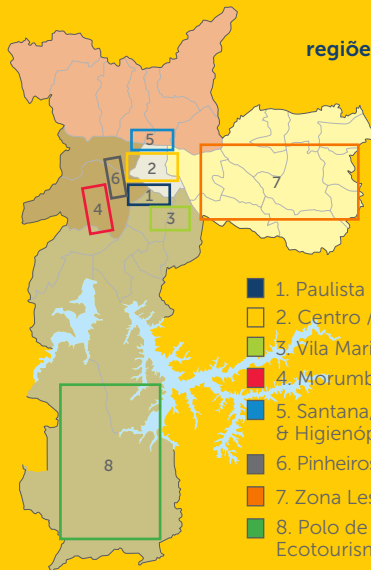
Stripped Restaurants make the ride even more enjoyable here, generally bringing a very Brazilian flavor to the meal.

In its streets, bars and nightclubs to suit all tastes are easily found, and at anytime you can see their tables with groups having fun. Another point of interest in the neighborhood is the Batman's Alley, a gallery in the open air, located at Rua Gonçalo Afonso. The street walls are covered with graffiti by national and international artists.

On Saturdays, the Praça Benedito Calixto receives an antique & craft fair and a lively circle of choro music.

imperdíveis
must see

* demarcações meramente ilustrativas /
merely illustrative demarcations



regiões / regions*

- 1. Paulista & Jardins
- 2. Centro / Downtown
- 3. Vila Mariana & Ipiranga
- 4. Morumbi & Butantã
- 5. Santana, Pacaembu & Higienópolis
- 6. Pinheiros & Vila Madalena
- 7. Zona Leste / East Side
- 8. Polo de Ecoturismo / Ecotourism Site





Instituto Tomie Ohtake © Eduardo Castanho

São Paulo por regiões

São Paulo by regions

Para explorar a capital paulista e seus mais de 1.500 km², o melhor é programar os seus passeios por região. Por esse motivo, apresentamos a seguir alguns dos bairros da cidade e os atrativos mais especiais de cada um.

To explore the city, and its over 1,500 km² of extension, the best way is to organize your visits by areas. For this reason, we present some of the neighborhoods of the city and the most special attractions of each.

paulista & ibirapuera

Conhecida por sua importância financeira e cultural, a Avenida Paulista, um dos cartões postais da cidade, está localizada em uma área repleta de atrações turísticas, hotéis, cinemas, restaurantes e vida noturna. Destacam-se o famoso Museu de Arte de São Paulo (MASP), o Parque Trianon, além das conhecidas ruas Augusta e Oscar Freire. Aos domingos e feriados, há ciclofaixa de lazer para ciclistas.

Próximo dali está o Parque Ibirapuera, um dos mais famosos da cidade e que se destaca por sua grande área verde, por seus atrativos culturais e opções de lazer e esporte.

Known for its financial and cultural importance, the Avenida Paulista, one of the landmarks of the city, it is located in an area full of tourist attractions, hotels, theaters, restaurants and night spots. We highlight the famous Museum of Art of São Paulo (MASP), Parque Trianon, besides the well known Rua Augusta and Rua Oscar Freire. On Sundays and holidays, there are

leisure bike lane for cyclists.

Close by you will find the Ibirapuera Park, one of the most famous of the city, which stands out for its large green area, cultural attractions, leisure and sport options.

Cemitério da Consolação

O ambiente arborizado e tranquilo foi a primeira necrópole da cidade de São Paulo, datando de 1858. É uma importante referência de arte tumular no país, reunindo esculturas e trabalhos de artistas renomados. Além disso, abriga sepulturas de personagens importantes da história paulistana, como Marquesa de Santos, Monteiro Lobato, Tarsila do Amaral, Ramos de Azevedo, Oswald e Mario de Andrade, José Bonifácio de Andrada e Silva, entre outros. Entre os destaques está o imponente mausoléu da família Matarazzo, maior da América do Sul e cuja altura equivale a um prédio de três andares.

Consolação Cemetery - The green and peaceful environment was the first necropolis



© Caio Pimenta

Avenida Paulista

por regiões
by regions

paulista

& ibirapuera

of the city of São Paulo, dated 1858. It is an important tomb art reference in the country, bringing together sculptures and works by renowned artists. In addition, houses important characters graves of São Paulo history, such as Marquesa de Santos, Monteiro Lobato, Tarsila do Amaral, Ramos de Azevedo, Oswald and Mario de Andrade, José Bonifácio de Andrada e Silva, among others. Amid the highlights is the imposing mausoleum of the Matarazzo family, the biggest of South America and whose height is equivalent to a three-story building.

Rua da Consolação, s/nº – Consolação /
(11) 3396-3832 / Visita monitorada gratuita mediante
agendamento. Diariamente, das 7h às 18h. / Free
guided tour by appointment. Daily, from 7am to 6pm.



Paulista

Conjunto Nacional

Edifício que ocupa todo o quarteirão com
saídas para a Avenida Paulista, Rua Augusta,

Alameda Santos e Rua Padre João Manoel,
foi inaugurado em 1958 e é considerado o
primeiro shopping center da América Latina.
Além de apartamentos, o complexo abriga
lojas, restaurantes, cinema, teatro e a Livraria
Cultura, uma das mais completas da cidade.

Conjunto Nacional - Building that occupies
the entire block with accesses to Avenida
Paulista, Rua Augusta, Alameda Santos and
Rua Padre João Manoel. It was opened in
1958 and is considered the first shopping
mall in Latin America. Besides apartments,
the complex houses stores, restaurants,
cinema, theater and the Cultura Bookstore,
one of the most complete of the city.

Avenida Paulista, 2073 - Bela Vista / (11) 3179-0190
/ www.ccn.com.br / Segunda a sábado, das 10h às
23h; domingo e feriado, das 11h às 23h. / Monday
to Saturday, from 10am to 11pm; Sunday and holi-
days, from 11am to 11pm.



Consolação

Rua Augusta

Famosa rua da cidade, a Augusta abrigou nos anos 50 e 60 algumas das lojas mais sofisticadas de São Paulo. Atualmente, o seu público é bem diversificado. Ela divide-se em duas partes. Uma compreende o trecho que liga o bairro Jardins até a Avenida Paulista e possui várias opções de lojas, restaurantes e cafés. Já a outra, que a liga ao centro da cidade, conhecida como Baixo Augusta, é um verdadeiro recanto de bares e baladas ecléticas que atraem um público variado. Confira os filmes em cartaz no Espaço Itaú de Cinema e também no CineSesc.

***Augusta Street** - Famous street, Rua Augusta housed in the 50's and 60 some of the most sophisticated stores in São Paulo. Currently its public is well diversified. It is divided into two parts. One comprises the stretch connecting the Jardins district to Avenida Paulista and has several shopping options, restaurants and cafes. The other,*

which links to the city center, known as Baixo Augusta, is a true haven of bars and eclectic parties that attract a varied audience. Check out the films showing at Espaço Itaú de Cinema and also at Cinesesc.



Consolação

Rua Oscar Freire

Abriga importantes grifes nacionais e internacionais, já tendo sido eleita a oitava rua mais elegante do mundo. Além de estar cercada de belíssimas vitrines, conta também com maravilhosos restaurantes, bares, cafeterias e sorveterias, todos tão charmosos quanto as lojas que os cercam, tornando a experiência ainda mais agradável.

***Oscar Freire Street** - It hosts important stores of national and international brands, having been elected as the eighth most elegant street in the world. In addition to being surrounded by beautiful window displays, also has wonderful restaurants, bars, coffee*

stores and ice cream parlors, all as elegant as the stores that surround them, making the experience even more enjoyable.

www.oscarfreiresp.com.br



Consolação

MASP - Museu de Arte de São Paulo

Inaugurado em 1947 por Assis Chateaubriand e Pietro Maria Bardi, em 1968 foi transferido para o seu atual edifício. Projetado pela arquiteta modernista Lina Bo Bardi, a construção possui um enorme vão livre de 74 metros, pensado para preservar a vista em direção ao centro da cidade. Seu acervo permanente contém obras de artistas como Botticelli, Renoir, Monet, Portinari, sendo considerado o principal acervo da América Latina. Aos domingos, das 10h às 17h, o local recebe uma feira de antiguidades.

São Paulo Art Museum - Opened in 1947 by Assis Chateaubriand and Pietro Maria

Bardi, in 1968 it was moved to its current location. Designed by modernist architect Lina Bo Bardi, the construction has a huge span of 74 meters, designed to preserve the view towards the city center. In its permanent collection are works by artists as Botticelli, Renoir, Monet, Portinari, being considered the main collection of Latin America. On Sundays from 10am to 5pm, the site receives an antique fair.

Avenida Paulista, s/nº – Bela Vista / (11) 3251-5644
/ www.masp.art.br / Terça a domingo, das 10h às 17h30. Quinta-feira: das 10h às 19h30. / Grátis às terças. / Tuesday to Sunday from 10am to 5:30pm. Thursday: 10 am to 7:30pm. / Free on Tuesdays.

Pg.
23



Trianon - Masp

Parque Trianon / Tenente Siqueira Campos

Com 48,6 mil m² de vegetação remanescente da Mata Atlântica, o Parque decora a movimentada Avenida Paulista. Inaugurado em 1892, o parque era uma importante



Parque Trianon

área de lazer da aristocracia cafeeira. Nele é possível encontrar espécies nativas como Pau Brasil, Pau Ferro, além da diversidade de pássaros e esculturas, como a “Fauno” de Vitor Brecheret. Uma trilha pelo parque liga a Avenida com a Alameda Santos. Aos domingos em frente ao parque acontece uma Feira de Artes e Artesanato.

***Trianon Park** - With 48.6 thousand m² of remnant vegetation of the Atlantic Forest, the Park adorns the busy Avenida Paulista. Opened in 1892, the park was an important recreational area of the coffee aristocracy. It is possible to find native species such as Pau Brazil, Pau Ferro, besides the diversity of birds and sculptures, such as “Faun” of Victor Brecheret. A trail through the park connects the Avenue and Alameda Santos. On Sundays in front of the park there is an Arts and Crafts Fair.*

Rua Peixoto Gomide, 949 – Cerqueira César / (11)
3289-2160 / www.prefeitura.sp.gov.br / Diaria-

mente, das 8h às 18h. / Daily from 8am to 6pm.



Trianon - Masp

Centro Cultural FIESP – Ruth Cardoso

Localizado no icônico prédio da Federação das Indústrias do Estado de São Paulo, este centro de cultura oferece uma extensa programação gratuita ou a preços populares, que vai de peças de teatro, dança, shows e filmes a exposições. Seu espaço, projetado pelo renomado arquiteto modernista Paulo Mendes da Rocha, compreende a Galeria de Arte do SESI, o Teatro do SESI e o Espaço Mezanino.

FIESP Cultural Center - Located in the iconic building of the Federation of São Paulo State Industries, this cultural center offers an extensive programming at popular prices or free of charge, ranging from plays, dance, concerts, exhibitions movies. Its space, designed by renowned modernist architect Paulo Mendes da Rocha, comprises the SESI Art Gallery, Theatre of SESI, and the Mezzanine Area.

Avenida Paulista, 1313 - Bela Vista / (11) 3528-2000. / www.sesisp.org.br/cultura



Trianon - Masp

Espaço Cultural Citi

Localizado no Edifício Citi Center, este espaço cultural tem o objetivo de promover o acesso à cultura por meio de exposições de nomes consagrados e jovens artistas.

Citi Cultural Space - Located in Edifício Citi Center, this cultural space aims to promote access to culture through exhibitions of established names and young artists.

Avenida Paulista, s/nº - Bela Vista / (11) 4009-3000 / Segunda a sexta das 9h às 19h, sábado, domingo e feriado das 10h às 17h. Grátis. / Monday to Friday from 9am to 7pm, Saturday, Sunday and holidays from 10am to 5pm. Free.



Trianon - Masp

Itaú Cultural

O espaço recebe eventos culturais como exposições, mostras audiovisuais, espetáculos de dança, teatro, shows, seminários e cursos. Possui também uma MEDIATECA, com mais de 30 mil documentos sobre arte e cultura brasileiras que podem ser emprestados ou consultados no local, além de um agradável restaurante.

Itaú Cultural - The space receives cultural events such as exhibitions, audiovisual shows, dance performances, plays, concerts, seminars and courses. It also has a Media Library, with more than 30,000 documents about Brazilian art and culture that can be borrowed or consulted on site, in addition to a pleasant restaurant.

Avenida Paulista, 149 - Bela Vista / (11) 2168-1700 / www.itaucultural.org.br / Terça a sexta, das 9h às 20h; sábado, domingo e feriado, das 11h às 20h. Grátis. / Tuesday to Friday, from 9am to 8pm; Saturday, Sunday and holidays, from 11am

to 8pm. Free.



Brigadeiro

Casa das Rosas

Projetada pelo escritório do grande arquiteto Ramos de Azevedo, é um dos raros casarões remanescentes da época em que a Avenida Paulista refletia a riqueza da economia cafeeira. A casa atualmente abriga o Espaço Haroldo de Campos de Poesia e Literatura, e é um local de expressão poética e liberdade artística, com saraus, recitais, exposições, entre outros eventos. Não deixe de experimentar as delícias do Caffè Ristoro Casa das Rosas, no jardim do local.

Casa das Rosas - Designed by the office of the great architect Ramos de Azevedo, is one of the few remaining mansions of the time when the Avenida Paulista reflected the wealth of the coffee economy. The home currently houses the Haroldo

de Campos Poetry and Literature Space, besides being a place of poetic expression and artistic freedom, with soirees, concerts, exhibitions and other events. Be sure to try the delights of Caffè Ristoro Casa das Rosas, on the garden of the site.

Avenida Paulista, 37 - Bela Vista / (11) 3285-6986
/ www.casadasrosas.org.br / Terça a sexta, das 10h às 22h; domingos e feriados, das 10 às 18h.
Grátis / Tuesday to Friday, from 10am to 10pm;
Sundays and holidays, from 10am to 6pm. Free



Brigadeiro

Centro Cultural São Paulo (CCSP)

Foi um dos primeiros espaços culturais multidisciplinares do país. Oferece exposições, espetáculos de teatro, dança e música, eventos voltados à literatura e à poesia, exibição de filmes, programação infantil, além de oficinas, debates e palestras. No espaço há um jardim, bibliotecas e acervo com arquivos sobre a história e cultura do

país, além de coleções de arte.

São Paulo Cultural Center (CCSP) - *It was one of the first multidisciplinary cultural centers of the country. Offers exhibitions, theater, dance and music events dedicated to literature and poetry, film screenings, children's programming, including workshops, debates and lectures. In the space there is a garden, libraries and collections with files on the history and culture of the country, and art collections.*

Rua Vergueiro, 1000 - Paraíso / (11) 3397-4002 / www.centrocultural.sp.gov.br / Terça a quinta, das 10h às 20h. Sábado, domingo e feriado, das 10h às 18h. Exposições gratuitas todos os dias. / Tuesday to Thursday from 10am to 8pm. Saturday, Sunday and holidays, from 10am to 6pm. Free exhibitions every day.



Vergueiro



Casa das Rosas

por regiões
by regions

Ginásio do Ibirapuera

O Ginásio “Geraldo José de Almeida”, mais conhecido como Ginásio do Ibirapuera, é palco de alguns dos principais espetáculos culturais, esportivos e de lazer da cidade. Faz parte do Conjunto Desportivo Constâncio Vaz Guimarães, que abriga ainda o Estádio Ícaro de Castro Mello, o Conjunto Aquático Caio Pompeu de Toledo, o Ginásio Poliesportivo Mauro Pinheiro e o Palácio do Judô.

Ibirapuera Gymnasium - The “Geraldo José de Almeida” gymnasium, better known as the Ibirapuera Gymnasium, is the scene of some of the major cultural events, sports and leisure of the city. It is part of the Sports Set Constâncio Vaz Guimarães, which still houses the Icaro Castro Mello Stadium, the Water Set Caio Pompeu de Toledo, the multisport Gym Mauro Pinheiro and the Judo Palace.

Rua Manoel da Nóbrega, 1361 – Paraíso /
(11) 3887-3500 / Consulte programação / Check
schedule.



Parque Ibirapuera

© Caio Pimenta

Parque Ibirapuera

Inaugurado em 1954, como parte das comemorações do quarto centenário da cidade de São Paulo, o parque é uma das principais áreas de lazer paulistanas. Em seus mais de 1,5 mil km², além de pistas de cooper, três lagos e quadras esportivas, há também um importante conjunto arquitetônico e cultural, incluindo cinco edifícios concebidos por Oscar Niemeyer, entre eles, um auditório, previsto no projeto original e que veio complementar a obra em 2005, trazendo ao parque uma importante agenda de shows musicais. Diversos museus tornam as atividades no parque ainda mais enriquecedoras. Confira a seguir:

Ibirapuera Park - Opened in 1954 as part of the celebrations of the fourth centenary of the city of São Paulo, the park is a major leisure area of São Paulo. In its more than 1500 km², besides jogging trails, three lakes and sports fields, there is also

an important architectural and cultural complex, including five buildings designed by Oscar Niemeyer. An auditorium, which was envisaged in the original project and complemented the work in 2005, brings to the park an important agenda of musical shows. Several museums make the activities in the park further enriching. Check out the following:

Avenida Pedro Álvares Cabral, s/nº / (11) 5574-5045 / Diariamente, das 5h até as 24h – Portões 2, 3, 4, 6, 7A e 10. / Daily, from 5am until 12am - Gates 2, 3, 4, 6, 7A and 10.

Pg.
19



Fundação Bienal de São Paulo - Pavilhão Ciccillo Matarazzo

Aqui ocorrem, em anos intercalados, a Bienal de Artes de São Paulo e a Bienal de Arquitetura de São Paulo, além de outros eventos e exposições.

São Paulo Biennial Foundation - Here occur in interleaved years, the São Paulo Arts and Architecture Biennials, in addition to other events and exhibitions.

(11) 5576-7600 / www.bienal.org.br/ Consulte programação / Check schedule.

OCA - Pavilhão Lucas Nogueira Garcez

Edifício projetado por Oscar Niemeyer, possui formas arredondadas e sua cobertura está livre de qualquer tipo de pilar. Periodicamente abriga relevantes exposições temporárias.

OCA - Lucas Nogueira Garcez Pavillion - Designed by Oscar Niemeyer, this building has rounded forms and its coverage is free from any kind of pillar. Periodically hosts important temporary exhibitions.

Consulte programação / Check schedule.

Museu de Arte Moderna – MAM

Localizado sob a marquise, reúne obras de

arte contemporânea brasileira. Em seu acervo estão nomes consagrados como Candido Portinari, Di Cavalcanti e Tarsila do Amaral. O espaço abriga um descolado restaurante.

Modern Art Museum - Located under the marquee, brings together works of contemporary Brazilian artists. In its collection are established names like Candido Portinari, Di Cavalcanti and Tarsila do Amaral. The space houses a cool restaurant.

(11) 5085-1300 / www.mam.org.br/ Terça a domingo, das 10h às 18h. Grátis aos domingos. / Tuesday to Sunday from 10am to 6pm. Free on Sundays.



Auditório Ibirapuera Oscar Niemeyer

Com uma programação focada em espetáculos musicais, tem como destaque um palco reversível, permitindo ampliar sua capacidade para quase 15 mil pessoas com a plateia na área externa. Da porta de entrada do Auditório

sai uma espécie de língua de fogo, escultura do próprio arquiteto, chamada de Labareda.

Ibirapuera Oscar Niemeyer Auditorium - With a focused programming in musical shows, it's highlight is a reversible stage, allowing to expand its capacity to nearly 15,000 people with the audience in the outdoor area. A "tongue of fire" is seen at the auditorium entrance door, a sculpture by the architect himself, called "Labareda" (blaze).

(11) 3629-1075 / www.auditorioibirapuera.com.br /
Consulte programação / Check schedule.



Museu Afro Brasil

Apresenta a trajetória histórica e as influências africanas na construção da sociedade brasileira. Religião, trabalho, arte, a diáspora africana e a escravidão são temas das obras e peças etnológicas do século XV até hoje.



Museu Afro Brasil

© Nelson Kon / Secretaria da Cultura

por regiões
by regions

Afro Brasil Museum - Presents the African historical trajectory and influences in the construction of Brazilian society. Religion, work, art, the African diaspora and slavery are subjects of the works and ethnological pieces from the fifteenth century until today.

(11) 5579-0593 / www.museuafrobrasil.org.br /
Terça a domingo, das 10h às 17h. Grátis as quintas
e sábados. / Tuesday to Sunday from 10am to 5pm.
Free Thursdays and Saturdays.



Pavilhão Japonês

Às margens de um dos lagos, este pavilhão é um símbolo de amizade entre japoneses e brasileiros. O edifício tem como referência o Palácio Katsura, em Kyoto, e possui um belíssimo lago de carpas.

Japanese Pavillion - On the banks of one of the lakes, this pavilion is a symbol of friendship between Japanese and Brazilian people. The

building has reference to the Katsura Palace in Kyoto and has a beautiful carp pond.

(11) 5081-7296 / Quarta, sábado, domingo e feriado, das 10h às 12h e das 13h às 17h. / Wednesday, Saturday, Sunday and holidays from 10am to 12pm and from 1pm to 5pm.

Nos arredores do parque /
At the park surroundings:

Museu de Arte Contemporânea – MAC

Possui em seu acervo pinturas, desenhos, gravuras, fotografias, esculturas, objetos e obras de arte conceitual e arte contemporânea. Entre os artistas estão nomes como Picasso, Matisse, Miró, Kandinsky e Modigliani.

Museum of Contemporary Art - Has a collection of paintings, drawings, prints, photographs, sculptures, objects and works of conceptual and contemporary art. Among the artists are names like Picasso, Matisse, Miró, Kandinsky and Modigliani.

Av. Pedro Álvares Cabral, 1301. / (11) 2648-0254 / www.mac.usp.br. / Terça, das 10h às 21h; Quarta a domingo, 10h às 18h. Grátis. / Tuesday, from 10 am to 9pm; Wednesday to Sunday 10am to 6pm. Free.



Obelisco Mausoléu ao Soldado Constitucionalista de 1932

Símbolo da revolta armada contra o governo de Getúlio Vargas, iniciada em 9 de julho de 1932. O mausoléu guarda os corpos dos estudantes Martins, Miragaia, Dráusio e Camargo (o M.M.D.C.), mártires da revolução, e de outros 713 combatentes.

Obelisk / Mausoleum to the Constitutionalist Soldier of 1932 - It is a symbol of armed rebellion against the Getúlio Vargas government that began on July 9, 1932. This mausoleum keeps the bodies of students Martins, Miragaia, Dráusio and Camargo (the M.M.D.C.), the revolution martyrs, and other 713 fighters.

Av. Pedro Álvares Cabral, s/nº / (11) 5086-1144 / Diariamente, das 10h às 16h. Grátis. / Daily, from 10 am to 4pm. Free.



Monumento às Bandeiras

A obra do escultor ítalo-brasileiro Victor Brecheret homenageia os bandeirantes paulistas, responsáveis por desbravar o oeste brasileiro nos séculos 17 e 18. Portugueses, negros, mamelucos e índios são representados nos traços de seus personagens.

Bandeiras Monument - The work of the Italian-Brazilian sculptor Victor Brecheret honors São Paulo pioneers, responsible for breaking western Brazil in the 17th and 18th centuries. Portuguese, black people, "mamelucos" and native Indians are represented in the features of his characters.

Praça Armando de Sales Oliveira

centro

downtown

O Centro conta a trajetória de São Paulo por meio de construções imponentes de museus, centros culturais, teatros e edifícios que retratam as transformações pelas quais passou a vila que hoje é considerada a maior cidade do país. Na região da Luz, Brás e Bom Retiro, além das opções culturais, estão algumas das ruas de comércio especializado, como as famosas Santa Ifigênia, José Paulino e São Caetano. Destacam-se as estações da Luz e Júlio Prestes, o interativo Museu da Língua Portuguesa e a Sala São Paulo. A Liberdade, bairro oriental, retrata a cultura e tradição dos imigrantes nas ruas decoradas, no Museu da Imigração Japonesa, nas lojas e restaurantes orientais e na feira de artesanato. Na Bela Vista, outrora reduto italiano, as tradições ainda são mantidas nas cantinas, em sua maioria nas Ruas Treze de Maio e Rui Barbosa. A região também é repleta de teatros, com boas opções de peças em cartaz.

Downtown region tells the story of São Paulo by imposing constructions of museums, cultural centers, theaters and buildings that depict the changes that the village, that today is considered the largest city in the country, went through. In the region of Luz, Brás and Bom Retiro, in addition to cultural options, there are some specialized shopping districts, such as the famous Santa Ifigênia, José Paulino and São Caetano. There are the stations of Luz and Júlio Prestes, the Interactive Museum of the Portuguese Language and the Sala São Paulo. Liberdade, oriental neighborhood, portrays the culture and traditions of immigrants in the adorned streets, at the Museum of Japanese Immigration, and at the stores, oriental restaurants and craft fair. In Bela Vista, formerly Italian stronghold, traditions are still kept in canteens, mostly in Rua Treze de Maio and Rua Rui Barbosa. The region is also full of theaters, with good plays on display.

Edifício Copan

por regiões
by regions

Praça e Catedral da Sé

A praça abriga o marco zero da cidade e a Catedral Metropolitana de São Paulo, mais conhecida como Catedral da Sé. A primeira versão da igreja, em taipa de pilão, foi instalada em 1591, quando o cacique Tibiriçá escolheu o terreno onde se encontraria o primeiro templo da cidade. O novo edifício de 1954 mantém um órgão italiano com mais de dez mil tubos, capela subterrânea e cripta, que pode ser acessada em visitas monitoradas diárias a um pequeno custo.

Sé Square and Cathedral- The square is home to the zero mile marker of the city and the Metropolitan Cathedral, better known as Sé Cathedral. The first version of the church, of rammed earth, was installed in 1591, when the Tibiriçá chief chose the land where you would find the first temple of the city. The new 1954 building retains an Italian organ with more than ten thousand pipes, underground chapel and crypt, which can be accessed in daily guided

tours, at a small cost.

Praça da Sé, s/nº - Sé / (11) 3107-6832 / www.catedraldase.org.br / Segunda a sexta, das 8h às 19h; sábado, das 8h às 17h; domingo, das 8h às 13h e das 14h às 18h. / Monday to Friday from 8 am to 7pm, Saturday from 8am to 5pm, Sunday from 8 am to 1pm and 2pm to 6pm.



Sé

Caixa Cultural

É um primoroso centro de artes visuais, cênicas e musicais. Instalado no edifício construído para ser sede da Caixa Econômica Federal, abriga exposições e um museu que conta a história da instituição.

Caixa Cultural - It is a prime center of visual, performing and musical arts. Installed in the building intended to host the Caixa Econômica Federal, it houses exhibits and a museum that tells the history of the institution.

Praça da Sé, 111 – Sé / (11) 3321-4400 /
www.caixacultural.com.br / Terça a domingo, das
10h às 21h. Grátis. / Tuesday to Sunday, from 10am
to 9pm. Free.



Sé

Museu da Cidade

É composto por diversos espaços históricos espalhados pela cidade. No Centro está a sede, formada por um conjunto de imóveis que remontam ao século XVIII: Solar da Marquesa de Santos, uma das residências mais aristocráticas da São Paulo do século XIX, e hoje aberta para visitas e exposições; Beco do Pinto, uma passagem utilizada na São Paulo colonial para o trânsito de pessoas e animais e que atualmente abriga projetos de artistas contemporâneos; e a Casa da Imagem de São Paulo, instituição voltada à memória da imagem documental da cidade.

City Museum - Several historic buildings throughout the city make up the Museum. In Downtown is the complex formed by a set of properties dating back to the 18th century: Marquesa de Santos Solarium, one of the most aristocratic residences of São Paulo of the 19th century, and now open for visits and exhibitions; Beco do Pinto, a passage used in São Paulo colonial for transit of people and animals, which currently houses projects by contemporary artists; and the Casa da Imagem de São Paulo (São Paulo House of Image), institution dedicated to the memory of documentary image of the city.

Rua Roberto Simonsen, 136 e 136B – Centro / (11)
3241-1081 / www.museudacidade.sp.gov.br / Terça
a domingo, das 9h às 17h. / Tuesdays to Sundays,
from 9am to 5pm.



Sé

Pateo do Collegio e Museu Anchieta

É o berço de São Paulo, onde ocorreu a missa de fundação da cidade. O Museu Anchieta abriga coleções de arte sacra, uma pinacoteca, uma maquete de São Paulo no século XVI e objetos da época. Possui um restaurante e um agradável café para uma pausa durante o passeio pela região.

Pateo do Collegio and Anchieta Museum

- It is the birthplace of São Paulo, where occurred the city's foundation Mass. The Anchieta Museum consists of religious art collections, an art gallery, a model of São Paulo in the 16th century and objects of the time. It has a nice restaurant and a cafe for a break during the tour in the region.

Praça Pateo do Collegio, n.º 2 – Centro / (11) 3105-6899 / www.pateocollegio.com.br / Terça a domingo, das 9h às 16h30. / Tuesday to Sunday, from 9am to 4:30pm.



Sé



© Jefferson Pancieri

Centro Cultural Banco do Brasil

CCBB - Centro Cultural Banco do Brasil

Instalado em uma bela construção de 1927, onde funcionou o primeiro Banco do Brasil, o CCBB oferece programação cultural de qualidade, cinema, teatro, além do café e uma pequena livraria.

CCBB - Banco do Brasil Cultural Center

- Housed in a beautiful construction of 1927, where the first Bank of Brazil was established, the CCBB offers quality cultural programming, movies, theater, besides coffee and a small bookstore.

Rua Álvares Penteado, 112 – Sé / (11) 3113-3652 /
Quarta a segunda, das 9h às 21h. / Wednesday to
Monday, from 9 am to 9pm



São Bento

Rua 25 de março

Considerada a rua mais movimentada do Brasil, a Rua 25 de Março oferece lojas varejistas e atacadistas com diversas opções

de bijuterias, brinquedos, objetos de decoração, entre outros. Seus frequentadores não imaginam que, até pouco antes de 1850, esta famosa rua de comércio do país era um rio (leito do Tamanduateí) que recebia as águas do rio Anhangabaú e desaguiava no rio Tietê. A Rua 25 de Março carrega este nome em homenagem à promulgação da primeira Constituição Brasileira de 1824.

25 de março Street - Considered the busiest street of Brazil, Rua 25 de Março offers retailers and wholesalers stores with several options of bijouterie, toys, decorative objects, among others. Its visitors do not even imagine that, until just before 1850, this famous shopping street was a river (Tamanduateí) that received the waters of the river Anhangabaú and emptied into the river Tietê. The Rua 25 de Março bears this name in honor of the enactment of the first Brazilian Constitution of 1824.



São Bento

Edifício Altino Arantes

Inaugurado em 1947, com seus 161 metros de altura, é um dos símbolos de São Paulo, podendo ser visto a partir de diversos pontos da cidade. O edifício, inspirado no americano Empire State, conta com um mirante em seu topo que oferece uma vista panorâmica da cidade.

Altino Arantes Building - Inaugurated in 1947, with its 161 meters high, is one of the symbols of São Paulo, and can be seen from various points of the city. The building, inspired by the American Empire State, has a observatory on its top which offers a panoramic view of the city.

Rua João Bricola, 24 - Centro / (11) 2196-3730 / Segunda a sexta, das 10h às 15h. Grátis. / Monday to Friday, from 10am to 3pm. Free.



São Bento

Mosteiro de São Bento

O local, que hospedou o Papa Bento XVI durante sua visita ao Brasil, abriga, além da Basílica de N. S. Assunção, o mosteiro com cerca de 40 monges, responsáveis também pela fabricação de pães, bolos e doces produzidos com receitas exclusivas e seculares, vendidos na loja do local. Pela manhã, as missas têm cantos gregorianos.

São Bento Monastery - The site, which hosted Pope Benedict XVI during his visit to Brazil, houses, in addition to the Basílica de Nossa Senhora da Assunção, the monastery with 40 monks, also responsible for the production of breads, cakes and pastries made with exclusive and secular recipes, sold in the local store. In the morning, Masses have Gregorian chants.

Largo de São Bento, s/ nº - Centro / (11) 3328-8799, /www.mosteiro.org.br / Basílica: segunda a sexta, das 6h até 18h30; quinta, das 6h às 8h e das 11h30 às 18h30; sábado e domingo, das 6h às 12h e das

16h às 18h. / Basílica: Monday to Friday, from 6am to 6:30pm; Thursday, from 6am to 8am and from 11:30am to 6:30pm; Saturday and Sunday, from 6am to 12pm and from 4pm to 6pm.



São Bento

Edifício Martinelli

Inaugurado em 1929, o Martinelli, com 30 andares, era então o edifício mais alto do mundo fora dos Estados Unidos. Na época a polêmica foi tamanha, que seu idealizador, o italiano Giuseppe Martinelli, contruiu sua mansão no topo do edifício para comprovar que era seguro habitá-lo. O Edifício impressiona por sua rica ornamentação e luxuoso acabamento, além de oferecer uma linda vista no topo.

Martinelli Building - Opened in 1929, Martinelli, with 30 floors, was the tallest building in the world outside the United States. At that time the controversy was such that its creator, the Italian Giuseppe Martinelli, built



Edifícios Altino Arantes e Martinelli

por regiões
by regions

his mansion on the roof to prove it was safe to inhabit it. The building impresses with its rich ornamentation and luxurious finish, and offers a beautiful view at the top.

Rua Libero Badaró, 504 x Avenida São João, 35 – Sé / (11) 3104-2477 / www.prediomartinelli.com.br / Segunda a sexta, das 9h30 às 11h30 e das 14h às 16h; sábado, mediante agendamento, das 9h às 13h. Grátis. / Monday to Friday, from 9:30 am to 11:30am and from 2pm to 4pm; Saturdays, by appointment, from 9am to 1pm. Free.



São Bento

Theatro Municipal

Projetado pelo escritório técnico de Ramos de Azevedo e inaugurado em 1911, foi palco da Semana de Arte Moderna de 1922. É um dos mais famosos cartões-postais da cidade. Possui uma bela arquitetura, com peças de cristal belga e revestimentos com folhas de ouro. Seu palco recebe óperas, balés e espetáculos mu-



Galeria do Rock

© Jefferson Pancieri

sicais. Não deixe de conhecer o Café do Theatro Municipal.

***Municipal Theater** - Designed by Ramos de Azevedo technical office and opened in 1911, hosted the Modern Art Week in 1922. It is one of the city's icons. It has a beautiful architecture, with pieces of Belgian crystal and coatings with gold leaf. Its stage receives operas, ballets and musicals. Be sure to visit the cafe.*

Praça Ramos de Azevedo - República / (11) 3053-2100 / www.teatromunicipal.sp.gov.br /

Visitas guiadas gratuitas, terça a sábado, a partir das 10h./ Free guided tours, Tuesday to Saturday from 10am.

Café do Theatro Municipal / (11) 3331-1874 / Segunda a sábado das 12h às 15h. / Cafe: Monday to Saturday from 12pm to 3pm.

Pg.
29



Anhangabaú

Galeria do Rock

É o apelido do Shopping Center Grandes Galerias. Este verdadeiro reduto dos roqueiros e góticos abriga lojas que vendem camisetas de bandas de rock, coleções de antigos vinis, roupas e acessórios para frequentar shows. Reúne também vários estilos de diferentes tribos, sendo possível encontrar CDs e LPs de rap, hip hop, funk, MPB, hardcore, punk, blues e jazz; aparelhos eletrônicos; peças de piercing; estúdios de tatuagem e até mesmo salões de cabeleireiros, entre outros.

***Rock Gallery** - It is the nickname of Shopping mall Great Galleries. This true stronghold of rockers and goths, houses stores selling rock bands t-shirts, old vinyl collections, clothing and accessories to attend shows. It also brings together various styles of different tribes, making it easy to find CDs and LPs of rap, hip hop, funk, MPB, hardcore, punk, blues and jazz music; electronic equipments; piercing parts; tattoo studios and even hair-dressing salons, among others.*

Av. São João, 439 – Centro / www.galeriadorock.com.br / Segunda a sexta, das 8h30 às 19h30. Sábado, das 8h30 às 18h. / Monday to Friday, from 8:30am to 7:30pm. Saturdays, from 8:30am to 6pm.



República

Praça da República

Nesta praça, os paulistanos do século XIX assistiam aos rodeios e touradas. Hoje, aos finais de semana, há uma feira de artes e artesanato com área de alimentação.

República Square - In this square residents of the 19th century of the city watched rodeos and bullfights. Today, on weekends, there is a fair of arts and crafts with food area.

Praça da República, s/ nº - República / Sábado e domingo, das 9h às 17h. / Saturday and Sunday, from 9am to 5pm.



República

Edifício Copan

Projetado por Oscar Niemeyer na década de 1950, foi concebido em forma de “S” para melhor aproveitamento do terreno, tornando-se um ícone da arquitetura brasileira. Maior estrutura em concreto armado do país, abriga mais de dois mil moradores, além de lojas, restaurantes e cafés.

Copan Building - Designed by Oscar Niemeyer in the 1950s, it has the shape of an “S” for better use of the land, becoming an icon of Brazilian architecture. It is the largest reinforced concrete structure of the country, home to more than two thousand residents, as well as stores, restaurants and cafes.

Avenida Ipiranga, 200 – República / (11) 3259-5917 / www.copansp.com.br / Visitas guiadas gratuitas: segunda a sexta, às 10h30 e às 15h30 (chegar com antecedência). / Free guided tours: Monday to Friday, at 10:30am and at 3:30pm (arrive in advance).



República

Edifício Itália / Circolo Italiano

Considerado o segundo maior edifício da cidade, com 46 andares distribuídos em 165 metros de altura, o Edifício Itália foi projetado pelo arquiteto Franz Heep e inaugurado em 1965. O edifício abriga um teatro e um dos mais tradicionais restaurantes da cidade, com uma linda vista panorâmica da paisagem urbana paulistana.

Itália Building/ Circolo Italiano - The second largest building in the city, with 46 floors spread over 165 meters high, Edifício Itália was designed by architect Franz Heep and opened in 1965. The building houses a theater and one of the most traditional restaurants in town, with lovely views of São Paulo cityscape.

Av. Ipiranga, 344 / (11) 2189-2929 / www.edificio-italia.com.br / Visitação gratuita: Segunda a sexta, das 15h às 16h. / Free visits: Monday to Friday, from 3pm to 4pm.



República

Estação Júlio Prestes / Sala São Paulo

Estação construída entre 1926 e 1938 para ser sede da Estrada de Ferro Sorocabana, teve inspiração nas estações norte americanas. Abriga a Sala São Paulo, sede da Osesp (Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo), a mais moderna sala de concertos do país e com uma das melhores acústicas do mundo.

Júlio Prestes Station / Sala São Paulo - Station built between 1926 and 1938 to host the Estrada de Ferro Sorocabana, it was inspired by models of the North American stations. It houses the Sala São Paulo, Osesp headquarters (State Symphony Orchestra of São Paulo), the most modern concert hall in the country and one of the best acoustics in the world.

Rua Mauá, 16, Centro / Praça Júlio Prestes, 16 / (11) 3367-9500 / www.salasaopaulo.art.br / Visita guiada, sob agendamento, gratuita aos fins de semana. / It is possible to schedule a guided tour, free on weekends.



Luz



Estação Pinacoteca/ Memorial da Resistência

Dedica-se à preservação da memória da resistência e da repressão política do Brasil. No local funcionava o antigo DEOPS - SP (Departamento Estadual de Ordem Política e Social de São Paulo).

Abriga também a Biblioteca Walter Wey, com um significativo acervo de artes visuais, a Coleção Nemirovsky, um dos mais importantes acervos de arte moderna do país, além de um espaço dedicado à gravura, com exposições permanentes e temporárias.

Resistance Memorial / Pinacoteca Station

- It is dedicated to preserving the memory of resistance and political repression of Brazil. The place hosted the old DEOPS - SP (State Department of Political and Social Order of São Paulo).

It also houses the Walter Wey Library, with a significant collection of visual arts, the Nemirovsky Collection, one of the most important collections of modern art in the country, as well as a space dedicated to

engraving, with permanent and temporary exhibitions.

Largo General Osório, 66 / (11) 3335-4990 / www.memorialdaresistenciasp.org.br / Terça a domingo e feriado, das 10h às 18h. / Tuesday to Sunday and holidays, from 10am to 6pm.



Museu da Língua Portuguesa/ Estação da Luz

Está instalado numa das construções mais importantes da história da cidade, a Estação da Luz, um edifício erguido em 1901 e fundamental para o desenvolvimento da economia transformadora da cidade, o café. O museu é o único do mundo dedicado a um idioma. Faz uso de tecnologia e recursos interativos para se consolidar como um dos museus mais visitados do país.

Museum of the Portuguese Language / Luz Station - It is installed in one of the most important buildings in the city's history, Luz

Station, a building erected in 1901 and key to the development of the transforming economy of the city, coffee. The museum is the only one in the world dedicated to a language. It uses technology and interactive resources to consolidate itself as one of the most visited museums in the country.

Praça da Luz, s/ nº. (11) 3326-0775 / www.museu-dalinguaportuguesa.org.br / Terça a domingo, das 10h às 18h. Grátis aos sábados. / Tuesday to Sunday, from 10am to 6pm. Free on Saturdays.



Parque da Luz

O parque foi criado para ser o primeiro Jardim Botânico da cidade em 1798. Hoje possui esculturas de importantes artistas brasileiros espalhadas em sua área. Possui também coreto, playground, espelhos d'água, gruta com cascata, aquário subterrâneo, equipamentos de ginástica, pista de cooper, paraciclos, mirante, ponto de

bonde, lagos, chafariz, bosque da leitura e o museu Casa do Administrador.

Luz Park - *The park was created to be the city's first botanical garden in 1798. Today it has sculptures of important Brazilian artists scattered in its area. It also has bandstand playground, reflecting pools, grotto with waterfall, underground aquarium, fitness equipment, jogging track, bike racks, viewpoint, an old tram stop, lakes, fountain, reading woods and the Administrator's House museum.*

Praça da Luz, s/ nº / (11) 3227-3545 / www.prefeitura.sp.gov.br / Terça a domingo, das 9h às 18h. / Tuesday to Sunday, from 10am to 6pm.



Luz

Pinacoteca do Estado

Conta com dez salas, que abrigam o acervo com cerca de cem mil obras. O museu reúne peças de artistas como Victor Bre-

cheret, Tarsila do Amaral, Di Cavalcanti, entre outros. Também recebe renomadas exposições temporárias. Há um delicioso café que proporciona almoços ao ar livre com vista para o Parque da Luz.

State Art Gallery - *The Pinacoteca has ten rooms that house the collection of nearly one hundred thousand works. The museum includes pieces by artists like Victor Brecheret, Tarsila do Amaral, Di Cavalcanti, among others. Also receives renowned temporary exhibitions. There is a delicious coffee that provides lunches outdoors overlooking the Luz Park.*

Praça da Luz, 2 / (11) 3324-1000 / www.pinacoteca.org.br / Terça a domingo, das 10h às 18h. Grátis aos sábados. / Tuesday to Sunday from 10am to 6pm. Free on Saturdays.



Luz



Pinacoteca

Mosteiro da Luz / Museu de Arte Sacra

Fundado em 1774, é onde vivem em clausura as Irmãs Concepcionistas, que confeccionam as pílulas milagrosas do Frei Galvão. Abriga o Museu de Arte Sacra, com um acervo de mais de 5 mil objetos e uma coleção de presépios.

Founded in 1774, it is the retreating location of the Conceptionist Nuns who live in seclusion and prepare the famous miracle pills of Friar Galvão. It houses the Museum of Sacred Art, with a collection of over 5 thousand objects and Nativity Scenes.

Av. Tiradentes, 676 - Bom Retiro / (11) 3326-3336 / www.museuartesacra.org.br / Museu: quarta a sexta, das 9h às 17h; sábado e domingo das 10h às 18h. Grátis aos sábados. / Museum: Wednesday to Friday, from 9am to 5pm; Saturday and Sunday from 10am to 6pm. Free on Saturdays.



Tiradentes

Mercado Municipal

Encontre alimentos de alta qualidade como frutas, carnes, massas, doces, queijos, vinhos e um espaço gastronômico com saborosos pratos, como os tradicionais sanduíche de mortadela e pastel de bacalhau.

Municipal Market - Find high-quality food such as fruits, meats, pastas, pastries, cheeses, wines and a gastronomic space with tasty dishes such as traditional bologna sandwich and cod fish pastel (fried pie).

Rua da Cantareira, 306, Centro / (11) 3313-3365 / www.oportaldomercadao.com.br/ Segunda a sábado, das 6h às 17h; domingo, das 6h às 16h./ Mondays to Saturdays, from 6am to 5pm; Sundays, from 6am to 4pm.

Pg. 31      São Bento

Catavento Cultural e Educacional

Museu interativo localizado no Palácio das Indústrias, o Catavento ensina ciências de forma divertida. Está dividido em quatro se-

ções: Universo, Vida, Engenho e Sociedade.

Catavento Cultural - Interactive museum located in the Palace of Industries, the Catavento teaches science in a fun way. It is divided into four sections: Universe, Life, Ingenuity and Society.

Parque Dom Pedro II, s/n, Centro / (11) 3315-0051 / www.cataventocultural.org.br/ Terça a domingo, das 9h às 17h. Grátis aos sábados. / Tuesdays to Sundays, from 9am to 5pm. Free on Saturdays.



Pedro II

Liberdade

Aqui o visitante se sentirá transportado ao oriente. A cultura e a tradição dos imigrantes são retratadas nas ruas decoradas, no Museu da Imigração Japonesa, nas lojas e restaurantes orientais e na feira de artesanato que ocorre aos fins de semana.

Liberdade - Here the visitor will feel trans-

ported to the Orient. The culture and tradition of immigrants are portrayed in the adorned streets, the Museum of Japanese Immigration, stores and oriental restaurants and craft fair that takes place on weekends.

Pg. Pg.
25 159



Liberdade

Bixiga

Bairro italiano onde as tradições ainda são mantidas ao ritmo da tarantela nas padarias e cantinas, em sua maioria nas Ruas Treze de Maio e Rui Barbosa. A região é repleta de teatros, com boas opções de peças em cartaz.

Bixiga - Italian neighborhood where traditions are still kept to the rhythm of tarantella in bakeries and restaurants, mostly in Rua Treze de Maio and Rua Rui Barbosa. The region is also full of theaters, with good plays in theaters.



© Caio Pimenta

Bixiga

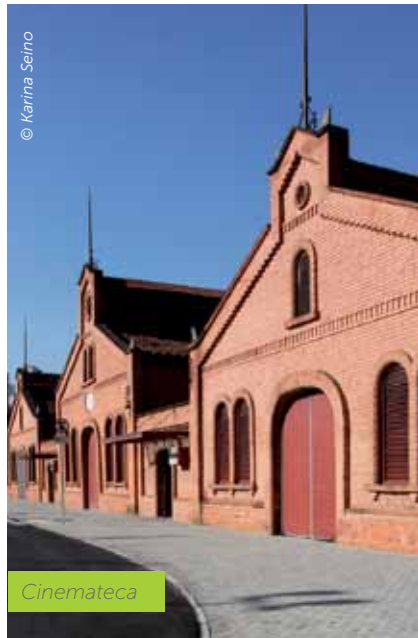
por regiões
by regions

vila mariana

& ipiranga

Ipiranga e Vila Mariana são dois bairros da zona Sul da capital paulista com uma pluralidade de atrativos turísticos que agradam aos diferentes perfis de visitantes. Para quem busca cultura, a região é rica em museus, cinemas, bibliotecas e teatros. Para aqueles que querem contemplar a natureza, não faltam opções de parques e lugares de lazer ao ar livre. Já os turistas mais agitados encontram diversão em bares, restaurantes ou casas de shows.

Ipiranga and Vila Mariana are two neighborhoods in the southern part of the city with a plurality of attractions that appeal to different types of tourists. For those seeking culture, the region is rich in museums, cinemas, libraries and theaters. For those who wish to contemplate nature, there is no lack of options of parks and outdoor recreation places. The restless tourists find fun in bars, restaurants or concert venues.



© Karina Seino

Cinemateca

Cinemateca

Possui um dos maiores acervos da América Latina, com cerca de 200 mil rolos de filmes entre curtas, longas e cinejornais. Localizado no antigo Matadouro Municipal, também possui um rico acervo de documentos. Mostras de cinema nacional e internacional acontecem no local.

Cinemateca - It has one of the largest collections in Latin America, with about 200,000 rolls of film between short, long and newsreels. Located in the old Municipal Slaughterhouse also has a rich collection of documents. National and international film festivals take place on site.

Largo Senador Raul Cardoso, 207, Vila Mariana / (11) 3512-6111 / www.cinemateca.gov.br / Diariamente, das 9h às 18h. / Daily from 9am to 6pm.



Vila Mariana

Museu Lasar Segall

Dedicado ao pintor e escultor lituano naturalizado brasileiro, o Museu Lasar Segall possui obras que foram doadas pelos filhos do artista. Está instalado na antiga residência e ateliê de Segall.

Lasar Segall Museum - Dedicated to the Lithuanian naturalized Brazilian painter and sculptor, Lasar Segall Museum features works that were donated by the artist's children. It is installed in Segall's former residence and studio.

Rua Berta, 111, Vila Mariana / (11) 2159-0400 / www.museusegall.org.br / Quarta a segunda, das 11h às 19h (fechado para reforma até julho de 2015). Grátis / Wednesdays to Mondays, from 11am to 7pm (closed for renovation until July 2015). Free



Santa Cruz

Casa Modernista

É a primeira obra de arquitetura moderna do Brasil. A construção foi projetada pelo arquiteto russo Gregori Warchavchick e o jardim pela esposa, Mina Klabin. Hoje é considerada um patrimônio histórico e cultural e recebe exposições.

Modernist House - *The Modernist House is the first work of modern architecture in Brazil. The building was designed by Russian architect Gregori Warchavchick and the garden by his wife, Mina Klabin. Nowadays it is considered a historical and cultural heritage and hosts exhibitions.*

Rua Santa Cruz, 325, Vila Mariana. (11) 5083-3232.
www.museudacidade.sp.gov.br / Terça a domingo,
das 9h às 17h. Grátis / Tuesdays to Sundays from
9am to 5pm. Free



Santa Cruz

Aquário de São Paulo

Primeiro aquário temático da América do Sul, apresenta reproduções de lugares, como a Patagônia, o Pantanal e a Amazônia, com suas respectivas faunas. Visitas noturnas desvendam os hábitos dos ilustres "moradores".

São Paulo Aquarium - *First themed aquarium in South America, presents reproductions of places like Patagonia, Pantanal and the Amazon, with their fauna. Nocturnal visits unveil habits of the illustrious "locals".*

Rua Huet Bacelar, 407, Ipiranga / (11) 2273-5500
[/www.aquariodesaopaulo.com.br](http://www.aquariodesaopaulo.com.br) / Diariamente,
das 9h às 18h. / Daily, from 9am to 6pm.



Santos - Imigrantes

Parque da Independência

É um marco histórico nacional, pois foi onde D. Pedro I declarou o Brasil independente de Portugal em 1822. Possui belís-



Aquário de São Paulo

© Divulgação

por regiões
by regions

vila mariana

& ipiranga

simos jardins inspirados nos de Versailles, na França, pista de cooper, Monumento à Independência, que abriga a Cripta Imperial, e a Casa do Grito, espaço para exposições diversas. O Museu Paulista, também conhecido como Museu do Ipiranga, é o principal edifício do complexo (fechado para reforma).

***Independence Park** - It is a national historic landmark because it is the place where Pedro I declared Brazil independent from Portugal in 1822. It has beautiful gardens inspired by Versailles, in France, jogging track, the Monument to Independence, home to the Imperial Crypt, and the Casa do Grito, a space for several exhibitions. The Paulista Museum, also known as Ipiranga Museum, is the main building of the complex (closed for renovation).*

Avenida Nazaré, s/nº, Ipiranga / (11) 2273-7250 / www.prefeitura.sp.gov.br / Diariamente, das 5h às 20h. / Daily, from 5am to 8pm.



Zoológico

© Caio Pimenta



Alto do Ipiranga

Zoológico e Zoo Safári

Ótimo passeio para as crianças, o maior zoológico do Brasil possui cerca de 400 espécies de animais. Ao lado, fica o Zoo Safári, onde os visitantes podem ver os animais de perto com carros particulares ou vans do parque, em um passeio de cerca de uma hora.

Zoo and Zoo Safari - Great activity for the kids, it is the largest zoo in Brazil has about 400 species of animals. Next door is the Zoo Safari, where visitors can see the animals up close with private cars or provided vans in an hour ride.

Zoológico / Zoo: Av. Miguel Estéfano, 4241, Água Funda / (11) 5073-0811 / www.zoologico.com.br / Diariamente, das 9h às 17h. / Daily, from 9am to 5pm.

Zoo Safári: Av. do Cursino, 6338 / (11) 2336-2132 / www.zoologico.com.br/a-fundacao/zoosafari /

Diariamente, das 9h30 às 16h. / Daily, from 9:30am to 4pm.

Jardim Botânico

Seus 360 mil m² de Mata Atlântica abrigam uma rica fauna e flora. Possui diversas áreas, como o Jardim de Lineu, o Jardim dos Sentidos, o Lago das Ninféias, o Museu Botânico, estufas e Trilha da Nascente.

Botanical Garden - Its 360 thousand square meters of Rainforest are home to a rich fauna and flora. It has several areas such as the Linnaeus Garden, the Garden of the senses, the Lake of the Nymphs, the Botanical Museum, greenhouses and the Spring Trail.

Av. Miguel Estéfano, 3031, Água Funda. / (11) 5067-6000 / www.jardimbotanico.sp.gov.br / Terça a domingo e feriados, das 9 às 17 horas. / Tuesday to Sundays and Holidays, from 9am to 5pm.

morumbi & butantã

A região do entorno do Morumbi e do Butantã oferece aos visitantes e moradores da capital uma pluralidade de importantes atrativos turísticos, como parques e museus estaduais, luxuosos shoppings, o Estádio do Morumbi e, um pouco mais afastado da região, o famoso Autódromo de Interlagos, que recebe todos os anos o Grande Prêmio Brasil de F1.

The region surrounding Morumbi and Butantã offers visitors and residents of the capital a plurality of important tourist attractions, such as state parks and museums, luxury shopping malls, the Morumbi Stadium and, a little further from the region, the famous Interlagos Circuit, which receives every year the F1 Brazil Grand Prix.

USP - Cidade Universitária

Inaugurada em 1968, engloba, entre outros edifícios, diversas unidades de ensino da Universidade de São Paulo, o Hospital Universitário, além de Institutos como o de Pesquisas

Tecnológicas, de Pesquisas Energéticas e Nucleares, e diversos museus, como o de Oceanografia, de Arqueologia e do Brinquedo.

USP - University City - Opened in 1968, includes, among other buildings, many teaching units of the University of São Paulo, the University Hospital, as well as the Institutes of Technology, Energy and Nuclear Research, and several museums, such as Oceanography, Archaeology and Toy Museums.

Avenida Professor Almeida Prado, 1280 – Butantã. (11) 3091.4700 / www.usp.br / Segunda a sexta, das 5h às 20h; sábado, das 5h às 14h e domingo acesso controlado. / Monday to Friday, from 5am to 8pm; Saturday, from 5am to 2pm and controlled access on Sunday.



Butantã

Instituto Butantan

É considerado um dos maiores centros de pesquisa biomédica mundial, com produção

de vacinas, pesquisas e cursos na área. Abrange três museus internos: Biológico, Histórico e de Microbiologia, e um externo, o Museu Emilio Ribas, sobre a história da saúde.

Butantan Institute - *It is considered one of the largest biomedical research centers worldwide, with vaccine production, research and courses in the area. Covers three internal museums: Biological, History and Microbiology, and an external, the Emilio Ribas Museum, on the history of health.*

Avenida Vital Brasil, s/nº – Butantã. / (11) 2627-9300 / www.butantan.gov.br / Terça a domingo, das 9h às 16h45. / Tuesdays to Sundays, from 9am to 4:45pm.



Butantã

Casa do Bandeirante

Exemplar das habitações rurais paulistas, foi erguida entre os séculos XVII e XVIII. Em sua arquitetura colonial destaca-se a técnica taipa de pilão. Faz parte do Museu

da Cidade e abriga mostras, eventos e diversas exposições.

Bandeirante House - *An example of São Paulo rural housing was built between the 17th and 18th centuries. Its colonial architecture highlights the technique of rammed earth. It is part of the City Museum and hosts shows, events and various exhibitions.*

Praça Monteiro Lobato, s/nº, Butantã / (11) 3031-0920 / www.museudacidade.sp.gov.br / Fechada temporariamente para obras. / Closed temporarily, under renovation..



Jockey Club

O local é conhecido pelas corridas de cavalo e pelas apostas de quem assiste. O espaço também recebe shows, eventos, além de possuir bar e restaurante.

Jockey Club - The place is known for horse racing and betting by the audience. In addition, it also receives concerts, events and hosts a bar and a restaurant.

Avenida Lineu de Paula Machado, s/nº , Cidade Jardim / (11) 2161-8300 / www.jockeysp.com.br
/ Corridas: sábados e domingos, à partir das 14h. Segunda a partir das 18h. Grátis. / Races: Saturdays and Sundays from 2pm. Mondays from 6pm. Free.



Estádio Cícero Pompeu de Toledo (Morumbi)

Estádio do São Paulo Futebol Clube, desde 1970 é local de grandes decisões do futebol brasileiro e sulamericano. Também recebe shows nacionais e internacionais. Uma visita guiada dá acesso às arquibancadas, memorial do São Paulo Futebol Clube, vestiários e sala de imprensa. Possui um bar com vista panorâmica para o campo e loja temática.

Cícero Pompeu de Toledo Stadium (Morumbi) - Stadium of São Paulo Futebol Clube, since 1970 is the venue of major decisions of the Brazilian and South American football. Also receives national and international shows. You can visit it through guided tours with access to the stands, São Paulo Futebol Clube Memorial, changing rooms and the press room. It also hosts a bar with panoramic view to the soccer field and theme store.

Praça Roberto Gomes Pedrosa, 1, Morumbi / (11) 3739-5222 / www.saopaulofc.net/ Morumbi Tour: Terças a sextas-feiras: às 10h, 12h, 14h e 15h30. Sábados, domingos e feriados: às 10h30, 11h30, 12h30, 13h30 e 14h30. Em dias de jogos, aos finais de semana, não funciona / Morumbi Tour: Tuesdays to Fridays, at 10am, 12pm, 2pm and 3:30pm. Saturdays, Sundays and holidays, at 10:30am, 11:30am, 12:30pm, 1:30pm and 2:30pm. On match days during the weekends, there is no operation.

Palácio dos Bandeirantes

Sede atual do Governo do Estado, a cons-

trução tem características neoclássicas. Em seu rico acervo artístico, podemos destacar os painéis de Candido Portinari, Tomie Ohtake e Alfredo Volpi, e obras de Benedito Calixto e Pedro Américo, retratando fatos e cenários brasileiros. O belo jardim complementa a visita.

Bandeirantes Palace - *Current headquarters of the State Government, the building has neoclassical features. It has a rich artistic collection, with highlight to the panels of Candido Portinari, Tomie Ohtake and Alfredo Volpi, besides the works of Benedito Calixto and Pedro Américo, portraying facts and Brazilian scenarios. The beautiful garden complements the visit.*

Avenida Morumbi, 4500, Morumbi / (11) 2193-8282 / www.saopaulo.sp.gov.br / Terça a domingo, das 10h às 17h. Grátis. / Tuesday to Sunday, from 10am to 5pm. Free.



Fundação Maria Luisa e Oscar Americano

A antiga residência de Maria Luisa e Oscar Americano une arte e natureza. Reúne um rico acervo de documentos, pinturas e móveis ligados à história do Brasil. É possível saborear um chá à moda inglesa em seu amplo jardim, mediante agendamento. O visitante também pode conferir concertos dominicais, recitais, cursos e palestras.

Maria Luisa and Oscar Americano Foundation

The former residence of Maria Luisa and Oscar Americano features a beautiful union between art and nature. It brings together a rich collection of documents, paintings, and furniture related to the history of Brazil. You can enjoy a tea served in the English fashion in a large garden, by appointment. Visitors can also check out Sunday concerts, recitals, lectures and courses.

Avenida Morumbi, 4077, Morumbi / (11) 3742-0077 / www.fundacaooscaramericano.org.br / Terça a domingo, das 10h às 17h30. Grátis aos sábados. / Tuesdays

to Sundays from 10am to 5:30pm. Free on Saturdays.



Ponte Octavio Frias de Oliveira

Conhecida como Ponte Estaiada, foi inaugurada em 2008, possui 138 metros de altura e 144 cabos de aço pintados de amarelo. Já se tornou um símbolo paulistano.

Octavio Frias de Oliveira Bridge - Known as Ponte Estaiada, it was inaugurated in 2008, it has 138 meters high and 144 steel cables painted yellow. It has already become a symbol of São Paulo.

Parque Burle Marx

Idealizado pelo conceituado paisagista brasileiro Roberto Burle Marx para integrar os jardins de uma casa projetada por Oscar Niemeyer e nunca concluída. Em 1995, os jardins tornaram-se um parque que oferece pistas de cooper e caminhada, trilhas, equipamentos para ginástica, playground, lagos e uma cons-

trução do século XIX, a Casa de Taipa e Pilão.

Burle Marx Park - Was designed by the greatest Brazilian landscaper, Roberto Burle Marx, to be part of the gardens of a house designed by Oscar Niemeyer and never completed. In 1995, the gardens were transformed into a park that offers tracks for jogging and walking trails, gym equipment, playground, lakes and the Taipa House and pestle, dating from the 19th century.

Avenida Dona Helena Pereira de Moraes, 200, Vila Andrade / (11) 3746-7631 / www.parqueburle marx.com.br / Diariamente, das 7h às 19h. / Daily, from 7am to 7pm.



Autódromo de Interlagos

Um pouco mais afastado, o Autódromo é palco da etapa brasileira do Grande Prêmio de Fórmula 1. O traçado de sua pista é tido, por muitos pilotos e especialistas, como o melhor do automobilismo. Por lá, ocorrem

também etapas de campeonatos como Stock Car, Fórmula Truck e GT3 durante o ano todo. Em determinados eventos é possível pilotar (ou acompanhar um piloto). O espaço abrange o Kartódromo Ayrton Senna e o parque perimetral, espaço com quadras esportivas e área para corridas e caminhadas.

Interlagos Speedway - A little further away, the Interlagos Speedway is the Brazilian stage of the Grand Prix of Formula 1. The layout of its lane is considered by many pilots and experts as the best of motoring. There also occur championships phases as Stock Car, Truck and Formula GT3 throughout the year. In some events you can drive (or accompany a pilot). It also comprehends the Karting Ayrton Senna and the perimeter park space with sports fields and area for running and walking.

Avenida Senador Teotônio Vilela, 261, Interlagos / (11)
5666-8822 / www.autodromodeinterlagos.com.br



Parque Burle Marx

por regiões
by regions

santana, pacaembu

& higienópolis

O bairro de Santana, na zona Norte, abriga eventos e muito verde. Higienópolis e Pacaembu são bairros tipicamente residenciais, que apresentam charmosas construções modernistas projetadas por renomados arquitetos. Neles você encontra arte, cultura e ótimos bares e restaurantes, além dos principais terminais rodoviários da cidade - Terminal Tietê e Terminal Barra Funda, ligando-a a diversas cidades do Estado de São Paulo, Brasil e América do Sul.

Santana district, in the north region, is home to events and green areas. Higienópolis and Pacaembu are typically residential neighborhoods, which have charming modernist buildings designed by renowned architects. There you will find art, culture and great bars and restaurants along the main road of the city bus terminals, Tietê and Barra Funda, linking it to several cities in the state of São Paulo, Brazil and South America.

Parque Estadual da Serra da Cantareira - Núcleo Pedra Grande

O parque, tombado pela Unesco, fica ao lado do Horto Florestal e possui umas das maiores áreas de mata tropical nativa do mundo. É dividido em quatro núcleos de visitação, sendo o da Pedra Grande o mais acessível para quem está em São Paulo, com trilhas de variados níveis de dificuldade. É um grande afloramento rochoso de granito, que, devido à sua posição geográfica, permite avistar a cidade do Norte para o Sul. Em dias claros, pode-se ver trechos da Serra do Mar além da cidade. O núcleo conta ainda com anfiteatro e museu.

Serra da Cantareira State Park- Pedra Grande Center - Listed by Unesco, the park is adjacent to the Horto Florestal and has one of the largest areas of native tropical forest in the world. It is divided into four visitation centers, being the Pedra Grande the most accessible for those who are in São Paulo, with trails of varying levels of difficulty. It is a large rocky granite outcrop, which, due to its

geographical position, allows seeing the city from north to the south. On clear days, you can see portions of the Sea Mountain Ridge that stretches beyond the city. This center also has an amphitheater and a museum.

Rua do Horto,s/nº , Horto Florestal / (11) 2203-0115
/ www.ambiente.sp.gov.br/parque-da-cantareira /
Sábados, domingos e feriados, das 8h às 17h. / Sa-
turdays, Sundays and holidays, from 8am to 5pm.

Horto Florestal

Aos pés da Serra da Cantareira, ocupa uma área de 1,7 milhão de m². Além de uma grande área de lazer, com pistas de cooper, equipamentos de ginástica, lagos, trilhas para caminhada e áreas de piquenique, é possível encontrar animais exóticos, como macaco-prego e tucano. O lugar ainda obriga o Instituto Florestal, órgão que coordena as unidades de conservação do Estado. Lá está localizado o Museu Florestal Otavio Vecchi, que possui o maior acervo de madeiras da América Latina.

Horto Florestal - At the foot of the Serra da Cantareira, covers an area of 1.7 million m². Besides a large recreation area with jogging tracks, fitness equipment, lakes, walking trails and picnic areas, you can find exotic animals such as monkeys and toucans. The place also houses the Forestry Institute, the body that coordinates the state's protected areas. The Otavio Vecchi Forest Museum, which has the largest collection of woods in Latin America, is located there.

Rua do Horto, 931, Tremembé / (11) 2232-3117 /
www.hortoflorestal.sp.gov.br / Diariamente, das 6h
às 18h. / Daily, from 6am to 6pm.



Parque da Juventude

O que já foi considerado o maior presídio da América Latina, a Penitenciária do Carandiru, é hoje um grande complexo cultural recreativo. Lá encontram-se quadras poliesportivas, pista de skate, além de uma reserva de Mata

Atlântica. É oferecida ao público uma intensa programação de atividades e shows. Ainda é possível ver estruturas do antigo presídio, preservadas para visita pública. Outro destaque é a Biblioteca de São Paulo, com o inovador conceito de “Biblioteca Viva”, incentivando o contato com diferentes leituras, em um ambiente aberto, confortável e lúdico.

Juventude Park - What was once considered the largest prison in Latin America, the Carandiru Penitentiary, is now a major recreational cultural complex. There are sports courts, skate park and an Atlantic Forest reserve. It is offered to the public an intense program of activities and shows. You can still see the old prison structures preserved for public viewing. Another highlight is the São Paulo Library with the innovative concept of “Living Library”, encouraging attendees to get in touch with different readings, in an open, comfortable and playful environment.

Avenida Cruzeiro do Sul, 2630 ou Avenida Zaki Narchi,

1309, Santana / (11) 2089-8600 / (11) 2089-0800 / www.bibliotecadesaopaulo.org.br / Biblioteca: terça a sexta, das 9h às 21h, sábado e domingo, das 9h às 19h. Área verde: diariamente, das 6h às 18h. / Library: Tuesday to Friday, from 9am to 9pm, Saturday and Sunday, from 9am to 7pm. Green area: daily, from 6am to 6pm.



Carandiru

Museu Aberto de Arte Urbana

As 33 colunas que sustentam o metrô na Av. Cruzeiro do Sul receberam um colorido especial: o Museu Aberto de Arte Urbana. A iniciativa, pioneira no mundo, transformou a região em uma grande galeria de grafites ao ar livre, com obras de mais de 50 artistas.

Open Museum of Urban Art - The 33 columns that support the subway at Avenida Cruzeiro do Sul received a special color: the Open Museum of Urban Art. The initiative, pioneer in the world, has transformed the region in a large outdoor gallery of graffiti, with works by over 50 artists.



© Caio Pimenta

Museu Aberto de Arte Urbana

Avenida Cruzeiro do Sul – Santana. Entre as estações Portuguesa-Tietê e Santana do metrô. / Between the Portuguesa-Tietê and Santana subway stations.



Carandiru

Anhembi

Por este complexo passam anualmente mais de 6 milhões de pessoas em cerca de mil eventos de negócios e de lazer de todos os portes, entre elas, Dalai Lama, Ballet Bolshoi, e Amy Winehouse. O Carnaval - uma das mais importantes festas da cultura paulistana - é realizada no Sambódromo do Anhembi, cujo projeto arquitetônico é assinado por Oscar Niemeyer.

Anhembi - More than 6 million people in nearly one thousand business and leisure events of all sizes visit this complex annually. Among them, Dalai Lama, Bolshoi Ballet, Amy Winehouse, Pope John Paul II and many others. One of the most important celebrations of São Paulo culture - Carnival - is held at the

por regiões
by regions

Sambadrome, whose architectural design is signed by Oscar Niemeyer.

Avenida Olavo Fontoura, 1209, Santana / (11) 2226-0400 / www.anhembi.com.br



Sesc Pompéia

A renomada arquiteta Lina Bo Bardi transformou um velho galpão fabril em um dos mais importantes espaços culturais de São Paulo. Sua excelente programação dialoga perfeitamente com os espaços lúdicos e irreverentes do local.

Sesc Pompéia - The renowned architect Lina Bo Bardi transformed an old industrial warehouse in one of the most important cultural centers of São Paulo. Its excellent programming perfectly dialogues with the playful and irreverent areas of the site.

Rua Clélia, 93, Água Branca / (11) 3871-7700 /

www.sescsp.org.br / Terça a sábado, das 9h às 22h; domingo e feriado, das 9h às 20h. / Tuesday to Saturday, from 9am to 10pm, Sunday and holidays, from 9 am to 8pm.



Palmeiras - Barra Funda

Parque da Água Branca

O espaço bem arborizado lembra uma fazenda. Ali são promovidas aulas de equitação para todas as idades e uma feira de produtos orgânicos. Abriga também um Museu Geológico, parquinhos, um aquário, coreto e espaço de leitura.

Água Branca Park - The wooded place resembles a farm. There, riding lessons are promoted for all ages and a fair of organic products is held. Also houses a geological museum, playgrounds, an aquarium, bandstand and reading space.

Avenida Francisco Matarazzo, 455, Água Branca / (11) 3865-4130 / www.parqueaguabranca.sp.gov.br / Dia-

riamente, das 6h às 22h. / Daily ,from 6am to 10pm.



Palmeiras - Barra Funda

Memorial da América Latina

Projetado por Oscar Niemeyer, o espaço é uma homenagem ao povo latino-americano. Em seu acervo permanente, destaca-se a exposição de arte popular, além da escultura "A Grande Mão", analogia ao processo de colonização a que esta parte do continente foi submetida.

Latin America Memorial - Designed by Oscar Niemeyer, the space is a tribute to the Latin American people. In its permanent collection, the popular art exhibition stands out, as well as the sculpture "The Great Hand" analogy to the colonization process that this part of the continent was submitted.

Avenida Auro Soares de Moura Andrade, 664, Barra Funda / (11) 3823-4600/ www.memorial.sp.gov.br /

Terça a domingo, das 9h às 18h. / Tuesday to Sunday, from 9am to 6pm.



Palmeiras - Barra Funda

Estádio do Pacaembu/ Museu do Futebol

O Estádio Municipal Paulo Machado de Carvalho, mais conhecido como Estádio do Pacaembu, está intimamente ligado à história do futebol no país. Inaugurado em 1940, foi considerado o mais moderno estádio sul-americano. Foi palco de seis partidas da Copa do Mundo de 1950 e até os dias de hoje recebe grandes clássicos. Construído embaixo das arquibancadas do estádio está o Museu do Futebol, que usa a tecnologia para contar a história da paixão dos brasileiros pelo esporte.

Pacaembu Stadium/ Football Museum - The Paulo Machado de Carvalho Municipal Stadium, better known as Pacaembu Stadium, is closely linked to the history of football in the country. Opened in 1940, it was considered

santana, pacaembu & higienópolis



© Fernando Silveira / FAAP

Museu de Arte Brasileira

the most modern South American stadium. Hosted six matches of the 1950 World Cup and even today receives great classics. Built under the stands of the stadium is the Football Museum, which uses technology to tell the story of this Brazilian passion.

Praça Charles Miller, s/nº, Pacaembu / (11) 3664-3848 / www.museudofutebol.org.br / Museu: terça a domingo, das 9h às 17h. Grátis aos sábados. / Museum: Tuesday to Sunday, from 9am to 5pm. Free on Saturdays.

Pg.
35



Clínicas

Museu de Arte Brasileira – MAB

Seu acervo, com cerca de três mil obras de artistas brasileiros e estrangeiros aqui radicados, abrange algumas produções coloniais, nomes representativos do pré-modernismo, como Pedro Alexandrino e Belmiro de Almeida, e também do modernismo, como Emiliano Di Cavalcanti, Tarsila do Amaral e Victor Brecheret.

Brazilian Art Museum – MAB - Has a collection of about three thousand works by Brazilian and foreign artists that settled here, including some colonial productions, representative names of pre-modernism as Pedro Alexandrino e Belmiro de Almeida and modernism as Emiliano Di Cavalcanti, Tarsila do Amaral and Victor Brecheret.

Rua Alagoas, 903, Consolação / (11) 3662-7200 / www.faap.br/museu / Terça a sexta, das 10h às 20h; sábado, domingo e feriado, das 13h às 17h. / Tuesday to Friday, from 10am to 8pm; Saturday, Sunday and holidays, from 1pm to 5pm.



Praça Vilaboim

O local possui vários estabelecimentos comerciais, entre restaurantes, lojas, bares, padaria, livraria, farmácia e banca de jornal.

Vilaboim Square - The site has several

places as restaurants, stores, bars, bakery, bookstore, pharmacy and newsstand.

Allianz Parque

Novo estádio do time de futebol Palmeiras, é uma das melhores arenas multiuso do mundo. Inaugurado em 2014, o espaço recebe jogos, mega shows e eventos, além de possuir lojas e restaurantes.

Allianz Parque - New stadium of the Palmeiras football team, is one of the best multipurpose arenas in the world. Opened in 2014, the space receives matches, great shows and events, besides housing stores and restaurants.

Avenida Francisco Matarazzo, 1705. Água Branca / www.allianzparque.com.br / Consulte as informações sobre visitas guiadas no site. / See the information on guided tours on the website.



Palmeiras - Barra Funda

pinheiros

& vila madalena

A Vila Madalena é caracterizada pela boemia. Oferece uma diversidade de bares, restaurantes, ateliês, galerias de arte e locais para se divertir e é uma das regiões mais animadas da cidade. Seus muros grafitados são uma atração à parte. Vizinho a ela está Pinheiros, um bairro com bons restaurantes e compras interessantes em lojas descoladas e na feira de artesanatos e antiguidades da Praça Benedito Calixto.

Vila Madalena is characterized by bohemian. Provides a plurality of bars, restaurants, studios, art galleries and places to have fun and is one of the coolest areas of the city. Its graffiti walls are an attraction themselves. Next to it is Pinheiros, a neighborhood with good restaurants and interesting shopping in funky stores, apart from the fair of handicrafts and antiques from Praça Benedito Calixto.

CEAGESP

Terceiro maior mercado atacadista do mundo e primeiro da América Latina, a Companhia de Entrepósitos e Armazéns Gerais de São Paulo (Ceagesp) é conhecida pelas feiras de flores, barracas de comidas e festivais de sopas que organiza. É um grande centro de abastecimento, onde se vendem legumes, frutas, verduras, flores e pescados.

CEAGESP - Third largest wholesale market in the world and first in Latin America, the Society of General Warehouses and Warehouses of São Paulo (Ceagesp) is known for flowers fair, food stalls and soup festivals that it organizes. It is a great center of supply, where vegetables, fruits, flowers and fish are sold.

Avenida Doutor Gastão Vidigal, 1946 / (11) 3643-3700 / www.ceagesp.gov.br / Varejo aos sábados, das 7h às 12h30 e domingos, das 7h às 13h30. / Retail on Saturdays, from 7am to 12:30pm and Sundays, from 7am to 1:30pm.

Parque Villa-Lobos

Lugar excelente para passear e praticar esportes. O local possui ciclovia, quadras, campos de futebol, playground, bosque e anfiteatro aberto.

Villa-Lobos Park - Great place to walk and play sports. The site has bike paths, courts, football fields, playground, woodland and open amphitheater.

Avenida Professor Fonseca Rodrigues, 2001, Alto de Pinheiros / (11) 2683-6302 / www.parquevilla-lobos.sp.gov.br / Diariamente, das 5h30 às 19h. / Daily, from 5:30am to 7pm.



Praça Coronel Custódio Fernandes Pinheiro

Mais conhecida como Praça do Pôr do Sol, permite uma vista privilegiada da cidade. Ponto de encontro para todas as idades. Há quem faça piquenique, os que levam animais para passear e quem toque instrumentos musicais.



Coronel Custódio Fernandes Pinheiro Square - Better known as the Sunset Square, allows a privileged view of the city. Meeting place for all ages. Some people do picnic, others take the dogs for a walk and there are those who play musical instruments.

Instituto Tomie Ohtake

A renomada artista plástica dá nome ao edifício do instituto, projetado por seu filho Ruy Ohtake. Reúne oito salas de exposição, quatro ateliês, teatro, sala de seminários e de documentação, livreria, café e restaurante. O centro cultural organiza exposições de arquitetura, artes plásticas e design.

Tomie Ohtake Institute - The renowned artist names the building of the institute, designed by her son Ruy Ohtake. It brings together eight exhibition rooms, four studios, theater, seminar and documentation room, bookstore, cafe and restaurant. The cultural center organizes exhibitions of architecture, fine arts and design.

Rua Coropés, 88, Pinheiros / (11) 2245-1900 / www.institutotomieohtake.org.br / Terça a domingo, das 11h às 20h. Grátis. / Tuesdays to Sundays, from 11am to 8pm. / Free.



Faria Lima

Bares e Restaurantes

A Vila Madalena, ou Vila Madá para os mais íntimos, é repleta de bares para todos os gostos, desde botecos clássicos, passando por aqueles que reúnem jornalistas, aficionados por futebol, amantes da música ao vivo, até os voltados para o público GLS. Tudo isso concentrado principalmente entre as ruas Mourato Coelho, Fradique Coutinho, Aspicuelta, Wisard, Harmonia, Fidalga, Delfina e Girassol.

Bars and Restaurants - Vila Madalena or Vila Madá for those who are intimate, is full of bars to suit all tastes, from classic bars frequented by journalists, football fans and live music lovers, to those aimed at GLS customers. All of this, concentrated mainly

in the streets Mourato Coelho, Fradique Coutinho, Aspícueta, Wisard, Harmony, Fidalga, Delfina and Girassol.

Ateliês e Galerias de Arte

A Vila Madalena concentra artistas com seus ateliês e galerias de arte, com trabalhos em pintura, escultura, joalheria, artesanato, fotografia, entre outras técnicas. Há também trabalhos de street art, cultura urbana, contracultura e arte contemporânea, que atraem um público mais jovem.

Art Studios and Galleries - Vila Madalena gathers artists and their galleries and art studios, with works of painting, sculpture, jewelry, handicrafts, photography and other techniques. There are also works of street art, urban culture, counterculture and contemporary art, that attract a younger public.

Beco do Batman

O nome se deve ao desenho do homem-morcego que surgiu ali nos anos 1980.

Mais uma galeria ao ar livre, possui paredes inteiramente grafitadas e tem seus desenhos trocados esporadicamente.

Batman's Alley - The name is due to the drawing of Batman that appeared there in 1980. An outdoor gallery, it has graffiti covering its walls entirely, and with drawings sporadically changed.

Rua Gonçalo Afonso, s/nº – Pinheiros.



Praça Benedito Calixto

É famosa pela feira de antiguidades, obras de arte e artesanato que acontece aos sábados, das 9h às 19h. Lá o visitante encontra de tudo, desde brinquedos antigos a roupas seminovas, discos de vinil, louças e móveis que datam do meio do século XIX. A praça possui ótimos bares e restaurantes e também é conhecida pelas apresentações de chorinho.

pinheiros & vila madalena

***Benedito Calixto Square** - It is famous for antiques, works of art and crafts fair that takes place on Saturdays from 9am to 7pm. There visitors will find everything from fine art to antique toys, semi-new clothing, vinyl records, crockery and furniture dating from the mid-19th century. The square has great bars and restaurants and is also known for Chorinho music performances.*

Centro da Cultura Judaica

Visa promover a integração da sociedade brasileira com a comunidade judaica por meio da intensa programação cultural, sempre ligada ao universo judaico. Oferece cursos de língua hebraica, dança e músicas típicas.

***Center for Jewish Culture** - It aims to promote the integration of Brazilian society with the Jewish community through the intense cultural interaction, always linked to the Jewish universe. Offers Hebrew language courses, Jewish dance and folk music.*



Museu da Imagem e do Som

© Secretaria da Cultura

Rua Oscar Freire, 2500 – Pinheiros. / (11) 3065-4333. / www.culturajudaica.org.br. / Terça a sábado, das 12h às 19h. Domingo e feriados, das 11h às 19h. / Tuesdays to Saturday, from 12pm to 7pm. Sunday and holiday, from 11am to 7pm.



S. N. Sra. De Fátima-Sumaré

Museu da Imagem e do Som - MIS

Mais próximo do Jardim Europa, o MIS divulga nomes da arte contemporânea, do cinema e da música. Conserva um vasto acervo, com mais de 350 mil registros, composto por filmes, discos, gravações, fotografias e um setor de artes gráficas. Promove seminários, mostras e sessões regulares de cinema, vídeo e fotografia. Possui um restaurante de cozinha variada.

Museum of Image and Sound - MIS - Closer to Jardim Europa, MIS presents names in contemporary art, film and music. Maintains a large collection, with more than 350,000 records, comprising films, records, record-

ings, photographs and graphic arts industry. Promotes seminars, exhibitions and regular sessions of film, video and photography. It has a multi-cuisine restaurant.

Avenida Europa, 158 – Jardim Europa. / (11) 2117-4777 / www.mis-sp.org.br/ Terça a sábado, das 12h às 20h; domingo e feriado, das 11h às 19h. Grátis às terças. / Tuesday to Saturday, from 12am to 8pm; Sunday and holidays, from 11am to 7pm. Free on Tuesdays.



Museu Brasileiro de Escultura - Mube

Logo ao lado do MIS, não possui acervo fixo e realiza mostras itinerantes. O lugar oferece feira de antiguidades e ateliê de artes para crianças.

Brazilian Museum of Sculpture - Mube - Right next to the MIS, has no permanent collection and holds itinerant exhibitions. The place offers antiques fair and arts workshop for children.

Avenida Europa, 218, Jardim Europa. / (11) 2594-2601 / www.mube.art.br / Terça a domingo, das 10h às 19h. / Tuesday to Sundays, from 10am to 7pm.



Museu da Casa Brasileira

Único do país especializado em design e arquitetura. Estuda, preserva e expõe a história do mobiliário e das artes aplicadas. Possui um acervo de móveis dos séculos XVII ao XX e de objetos em cobre e esculturas em bronze. Nele fica um restaurante de comida brasileira com uma bela vista para os jardins do museu.

***Brazilian House Museum** - The only one in the country specialized in design and architecture. Studies, preserves and exhibits the history of furniture and applied arts. It has a furniture collection from the 17th to the 20th century and objects in copper and bronze sculptures. In it, there is a Brazilian food restaurant with a beautiful view of the gardens of the museum.*

Avenida Brigadeiro Faria Lima, 2705 – Pinheiros / (11) 3032-3727 / www.mcb.sp.gov.br / Terça a domingo, das 10h às 18h. Grátis aos sábados, domingos e feriados. / Tuesday to Sundays, from 10 am to 6pm. Free on Saturdays, Sundays and holidays.



Faria Lima

Parque do Povo

No bairro do Itaim Bibi, é adaptado ao público com mobilidade reduzida. As quadras esportivas possuem marcação para esportes paralímpicos, além de ter aparelhos de ginástica, ciclovia, pista de caminhada e trilhas.

***Povo Park** - In the Itaim Bibi neighborhood, it is adapted to the public with limited mobility. The sports fields have marking for Paralympic sports, there are also exercise equipment, bike paths, walking track and trails.*

Avenida Henrique Chamma, 420 - Itaim Bibi. / (11) 3073-1217 / www.prefeitura.sp.gov.br / Diariamente, das 6h às 22h. / Daily, from 6am to 10pm.



Pico do Jaraguá

Mais afastado da região, é o ponto mais alto da cidade, com 1.135 metros de altitude, proporcionando ao visitante um panorama incrível da metrópole. É possível chegar ao topo por meio de uma via asfaltada, a Estrada Turística do Jaraguá, ou pela Trilha do Pai Zé, com 1.450 metros de extensão.

Jaraguá's peak - It is the highest point in the city of 1,135 meters above sea level, giving visitors an incredible panorama of the metropolis. You can reach the top by a paved road, the Estrada Turística do Jaraguá, or by Pai Zé track, with 1450 meters long.

Rua Antônio Cardoso Nogueira, 539, Vila Chica Luisa / (11) 3941-2162 / www.ambiente.sp.gov.br/parque-estadual-do-jaragua / Diariamente, das 7h às 17h. / Daily, from 7am to 5pm.



Feira da Praça Benedito Calixto

Principal saída da cidade para o Vale do Paraíba e Rio de Janeiro, a mais populosa região da cidade ainda é pouco conhecida pelos turistas e pode revelar boas surpresas. A Capela de São Miguel Arcanjo, o Centro Histórico da Penha e o Museu da Imigração são importantes testemunhas de diferentes períodos históricos de São Paulo e do Brasil. Entre os parques mais visitados da região, está o Parque do Carmo. A região também propicia boas compras nas ruas Vautier e do Comércio.

City's main outlet to the Paraíba Valley and Rio de Janeiro, the most populated area of the city is not well known by the tourists and can reveal surprises. The Chapel of St. Michael the Archangel, Penha History Center and the Immigration Museum are important witnesses of different historical periods of São Paulo and Brazil. Carmo Park is among the most visited parks in the area. The region also provides good shopping in Vautier and Comércio streets.

Parque do Carmo – Olavo Egydio Setúbal

O Parque do Carmo é uma das maiores porções de área verde da zona Leste e com excelente infraestrutura. Possui 242 espécies de flora, das quais nove estão ameaçadas de extinção, entre elas copaíba, pau-brasil e samambaias, e 135 espécies de fauna. A área era uma antiga fazenda que pertencia ao engenheiro e empresário Oscar Americano de Caldas Filho. Para a criação do parque, foram mantidos o prédio em estilo colonial, lagos e a área ajardinada. Lá está o Bosque das Cerejeiras e monumentos em homenagem à imigração japonesa.

Carmo Park – Olavo Egydio Setúbal - Carmo Park is one of the largest green areas of the East Zone and with excellent infrastructure. It has 242 species of flora, nine of which are endangered, including copaiba, pau-brasil (Brazil wood) and samambaias, and 135 species of fauna. The area was an old farm that belonged to Oscar Americano de Cal-

das Filho, an engineer and entrepreneur. The farmhouse in colonial style, lakes and gardens were preserved. There is the Grove of Cherry and monuments in honor of Japanese immigration.

Av. Afonso de Sampaio e Sousa, 951, Itaquera /
(11) 2748-0010 / Diariamente, das 5h30 às 18h. /
Daily, from 5:30am to 6pm.



Parque Ecológico do Tietê – Núcleo Engenheiro Goulart

É considerado uma das maiores áreas de proteção ambiental do Estado. Localizado às margens da Rodovia Ayrton Senna, tem o objetivo principal de preservação da Várzea do Rio Tietê e funciona como um grande laboratório de educação ambiental. Além de áreas de esportes e lazer, podem ainda ser visitados o Centro Cultural, o Museu do Tietê e a Biblioteca.

Tietê Ecological Park– Engenheiro Goulart Center - Considered one of the largest protected areas of the State. Located on the banks of Rodovia Ayrton Senna, its main objective is the preservation of the Tietê River Meadow and works as a great laboratory of environmental education. Besides the areas of sports and leisure, it is still possible to visit the Cultural Center, the Tietê Museum and Library.

R. Guirá Acangatara, 70, Engenheiro Goulart / (11)
2958-1477 / Diariamente, das 7h às 17h. / Daily,
from 7am to 5pm.



Arena Corinthians

Sonho antigo dos fiéis torcedores corintianos, esta moderníssima arena foi inaugurada em maio de 2014 e tem capacidade para mais de 48 mil pessoas. Foi o palco de abertura da Copa do Mundo FIFA 2014™ e recebeu outras cinco partidas, incluindo uma das semifinais. Seu projeto arquitetônico é premiado e a fa-

chada oeste do estádio é inteiramente coberta pelo maior painel de LED do mundo.

***Corinthians Arena** - Old dream of the faithful Corinthians supporters, this ultra modern arena was opened in May 2014 and has a capacity of more than 48 thousand people. It was home to the opening of the FIFA World Cup 2014™, receiving five other matches, including one of the semifinals. With an award-winning architectural design, the west facade of the stadium, for example, is fully covered by the world's biggest LED panel.*

Av. Miguel Ignácio Curi, 111, Vila Carmosina /
(11) 3152-4000 / www.corinthians.com.br/arena



Corinthians - Itaquera

Estádio Conde Rodolfo Crespi – Juventus

Assistir a uma partida neste estádio é uma experiência única. Considerado um dos mais românticos e nostálgicos campos do país, foi construído em 1925 e pertence hoje ao Clube

Atlético Juventus, do bairro da Mooca. Muito diferente das modernas arenas, só abriga jogos durante o dia por não ter sistema de iluminação nem placar eletrônico. Para o programa completo, coma um cannoli (doce típico da Sicília, em forma de canudo e recheado com creme de ricota) vendido durante o jogo.

***Conde Rodolfo Crespi Stadium – Juventus** - Watching a match at this stadium is a unique experience. Considered one of the most romantic and nostalgic fields in the country, it was built in 1925 and today belongs to the Clube Atlético Juventus, of the Mooca neighborhood. Differently from the modern arenas, it only houses day matches due to its lack of lighting system and electronic scoreboard. For the full experience, eat a cannoli (typical sweet of Sicily, in the form of straw and stuffed with ricotta cream) sold during the matches.*

Rua Javari, 117, Mooca / (11) 2271-2069 /
www.juventus.com.br/clube/infr / Visitas com
agendamento. / Visits by appointment.

Museu da Imigração

Entre 1887 e 1978, funcionou neste prédio a Hospedaria dos Imigrantes – principal local de abrigo para os imigrantes recém-chegados ao Brasil pelo Porto de Santos, grande parte para trabalhar na produção cafeeira. A hospedaria acolheu mais de 2,5 milhões de pessoas de mais de 70 nacionalidades. Serviços como assistência médica, encaminhamento para colocação profissional, lavanderia, posto policial e serviços postais e telegráficos estavam disponíveis no local. O último grupo recebido, em 1978, foi de imigrantes coreanos. Hoje abriga o Museu da Imigração, uma instituição cultural voltada à compreensão e reflexão do processo migratório das pessoas que ajudaram a construir São Paulo e o Brasil.

Immigration Museum - Between 1887 and 1978 the Inn of Immigrants has worked in this building - the principal place of shelter for the newly arrived immigrants to Brazil through the Santos Harbor, most of them to work in the coffee production. The place has welcomed

more than 2.5 million people from over 70 nationalities. Services such as health care, referrals to job placement, laundry, police station and postal and telegraph services were available on site. The last group received in 1978 was of Korean immigrants. Today, the building houses the Immigration Museum, a cultural institution dedicated to the understanding and reflection of the migration process of the people who helped build São Paulo and Brazil.

R. Visconde de Parnaíba, 1316, Mooca / (11) 2692-1866 / www.museudaimigracao.org.br / Terça a sábado, das 9h às 17h. Domingo, das 10h às 17h. Grátis aos sábados. / Tuesday to Saturday from 9am to 5pm. Sunday from 10am to 5pm. Free on Saturdays.



Brás

Basílica de Nossa Senhora da Penha

A Basílica foi construída entre 1957 e 1967, para atender ao crescente volume deromeiros que visitavam a antiga igreja, a Matriz de Nossa Senhora da Penha, a alguns

metros desta. O novo Santuário abriga a imagem original em madeira da santa, do século XVII.

***Basilica of Our Lady of Penha** - The Basilica was built between 1957 and 1967 to meet the growing volume of pilgrims who visited the old church, the Church of Our Lady of Penha, a few meters from this. The new sanctuary houses the original wooden image of the saint, from the 17th century.*

R. Santo Afonso, 199, Penha / (11) 2295-4462 / www.basilicadapenha.com.br



Capela de São Miguel Arcanjo

Marco da colonização em São Paulo, de grande relevância histórica. Erguida no que era o então aldeamento de São Miguel de Ururá, administrado pelos jesuítas, é considerado o mais antigo templo religioso da cidade: a construção atual data de 1622, mas



Capela de São Miguel Arcanjo

© Caio Pimenta

há referências a uma versão anterior entre 1580 e 1584. Feita com mão de obra de índios guaianases, sua estrutura é em taipa de pilão. Um programa educativo conta mais sobre a história da capela e do bairro.

Chapel of St. Michael the Archangel - Landmark of colonization in São Paulo, this is an attraction of great historical relevance. Built in what was then the village of San Miguel de Ururá, run by the Jesuits, it is considered the oldest religious house in the city: the current building dates from 1622, but there are references to an earlier version from 1580 to 1584. Made with the labor of guaianases Indians, its structure is of rammed earth. An educational program tells more about the history of the chapel and the neighborhood.

Praça Padre Aleixo Monteiro Mafra, 10, São Miguel Paulista / (11) 2032-3921 / www.capeladesaomiguel.org



Templo de Salomão

Buscando ser fiel ao templo original, todos os seus materiais e objetos foram feitos conforme os relatos bíblicos. Só é permitido entrar nele quem vai assistir ao culto, que tem tradução para inglês, espanhol e hebraico. Outros espaços, porém, assim como a história de cada detalhe, podem ser conhecidos em visitas monitoradas gratuitas.

Solomon's Temple - Seeking to be faithful to the original temple, all of its materials and objects were made as the biblical accounts. Only persons who will attend the worship, which has English, Spanish and Hebrew translation, can enter the temple. Other areas, however, as the history in every detail, can be known in free guided tours.

Av. Celso Garcia, 605, Brás / (11) 3321-5297 / www.otemplodesalomao.com



Bresser - Mooca

A capital paulista reserva uma surpresa e tanto aos seus visitantes: o Polo de Ecoturismo de São Paulo, localizado no extremo sul da cidade, nos distritos de Marsilac, Parelheiros e Ilha do Bororé. Com reservas florestais totalmente preservadas e vegetação nativa da Mata Atlântica, a região apresenta diversas cachoeiras, rios, trilhas, reservas indígenas, mirantes, esportes de aventura, centros espirituais e culturais, pesqueiros, orquidários, borboletário e sítios que promovem a agricultura de base ecológica.



Pg. **112** Para visitar a região é recomendável contratar um guia local.

The city of São Paulo reserves a surprise to its visitors: São Paulo Ecotourism Site, located at the southern end of the city, in the districts of Marsilac, Parelheiros and Bororé Island. With fully preserved forest reserves and native vegetation of the Atlantic Forest, the region has several waterfalls, rivers, trails, indigenous reserves, viewpoints, adventure sports, spiritual and cultural centers, fishing, orchards,

butterfly and sites that promote ecologically-based agriculture



Pg. **112** To visit the region, it is recommended to hire a local guide.

Borboletário

Abriga três mil borboletas e 40 espécies nativas. Quem o visita ainda tem a oportunidade de conhecer o laboratório, onde são realizados os cruzamentos e a manipulação de larvas que, após a metamorfose, irão compor o colorido cenário do local.

Butterfly Garden - It houses three thousand butterflies and 40 native species. Visitors also have the opportunity to see the laboratory, where happens the crossings and the manipulation of larvae, which after metamorphosis, will make up the colorful local scene.

Estrada da Ponte Alta, 4300 – Parelheiros. /
(11) 5660-6102 / borboletarioaguiasdaserra.com.br
/ Finais de semana e feriados, das 10h às 16h. / We-



Borboletário

Weekends and holidays from 10 am to 4pm.

Centro Paulus - Casa do Rosário

Este centro cultural alinha simplicidade, arte e conceito num espaço que abriga uma pousada, uma galeria de arte e área para eventos.

Paulus Center - Casa do Rosário - This cultural center aligns simplicity and concept art in a space that comprehends an inn, an art gallery and events area.

Rua Amaro Alves do Rosário, 102 – Parelheiros
Tel. (11) 5920-8933 / www.centropaulus.com.br / Para visitar a galeria é necessário agendamento. / Visits to the gallery need to be scheduled.



Capela de São Sebastião do Bororé

A Capela, datada de 1904, possui as fachadas bem preservadas. Foi construída na Ilha do Bororé, que pode ser acessada pela balsa que cruza a represa Billings.

St. Sebastian of Bororé Chapel - The Chapel, dated 1904, has the preserved facades. It was built on the island of Bororé, which can be accessed by ferry, crossing the Billings dam.

Estrada de Itaquaquacetuba, 7.529, Ilha do Bororé.



Cemitério da Colônia

Primeiro cemitério protestante do país e um dos mais antigos da cidade. Foi instalado por imigrantes evangélicos luteranos, originários de Hunsrück, na Alemanha, em 1829.

Cologne Cemetery - First Protestant cemetery in the country and one of the oldest in the city. It was installed by Evangelical Lutheran immigrants originating in Hunsrück, Germany, in 1829.

Rua Sachio Nakao, 28, Colônia / (11) 5921-9808



Solo Sagrado de Guarapiranga

Quem procura paz espiritual pode visitar o Solo Sagrado de Guarapiranga, um templo cercado pelas águas da represa e com uma extensa área para a meditação e contemplação da natureza.

Sacred Grounds of Guarapiranga - A place for those looking for spiritual peace. It is a temple surrounded by the waters of the dam and a large area for meditation and contemplation of nature.

Estrada do Jaceguai, 6.567, Jardim Casa Grande / (11) 5970-1000 / www.solosagrado.org.br / Quarta a domingo, das 8h às 17h. / Wednesdays to Sundays from 8am to 5pm.



Asé Ylê do Hozooane

Centro religioso e cultural, voltado à prática do candomblé. Com ambientes dedicados aos orixás e ao simbolismo, com roda de samba, capoeira e maculelê.

Asé Ylê do Hozooane - Religious and cultural center, dedicated to the practice of Candomblé. Environments dedicated to deities and symbolism, with samba, capoeira and maculelê.

Rua Conde de Fontalva, 100 — Parelheiros. / Tel.: (11) 5920-8696 / www.culturaafroyle.wordpress.com



Parque Estadual da Serra do Mar

Paisagens notáveis da Serra do Mar, com escarpas, florestas e cachoeiras, além dos incríveis campos nebulares. Faça uma agradável caminhada pela trilha do mirante e da bica. Em dias de boa visibilidade é possível avistar o litoral paulista.

Sea Mountain Ridge State Park - Remarkable landscapes of the Sea Mountain Ridge, with cliffs, forests and waterfalls, besides the incredible nebular fields. Take a pleasant walk along the tracks of the "mirante" and "bica".

On a clear day it is possible to see the São Paulo coast.

Núcleo Curucutu / Curucutu Nucleus: Rua da Bela Vista, 7090, Embura do Alto./ (11) 5975-2000 / pesm.curucutu@fflorestal.sp.gov.br / De terça a domingo, das 8h30 às 16h30. Necessário agendamento para visitas. / From Tuesday to Sunday from 8:30am to 4:30pm. Visits need to be scheduled.

Reservas Indígenas

Centenas de índios pertencentes ao tronco tupi-guarani habitam a região, em reservas demarcadas dentro do Polo. É possível agendar para conhecer sua história e os hábitos culturais da população indígena ainda remanescente.

Indigenous Reserves - Hundreds of Indians belonging to the Tupi-Guarani trunk inhabit the region in demarcated reserves within the site. You can schedule a visit and get to know the history and cultural habits of the still remaining indigenous population.

Aldeia Tenondé-Porã (11) 5977-3689, tenonde@gmail.com / Aldeia Krukutu: (11) 5977-0025, oliviojekupe@yahoo.com.br



Em Meio à Natureza

Para intensificar ainda mais o contato com a natureza, diversos espaços oferecem atividades como pescaria, golf, cultivo de hortas orgânicas e flores, passeios de barco, entre outras. É possível se hospedar em fazendas e sítios que oferecem passeios ecológicos na mata nativa e banhos em águas cristalinas de rios e cachoeiras. Esportes radicais como *mountain bike*, *off-road*, *rapel*, trilhas, *rafting*, canoagem, *stand up paddle* e *boa cross* também têm seu espaço na programação.

Surrounded by nature

To intensify the contact with nature, various spaces offer activities such as fishing, cultivation of organic gardens and flowers, boating, among others. You can stay in farms

and ranches that offer eco-tours in the native forest and swimming in crystal clear rivers and waterfalls. Extreme sports like mountain biking, off-road, rappelling, hiking, rafting, kayaking, stand up paddle and float cross also has their place in programming.

Para conhecer as empresas que oferecem estes serviços, visite: www.cidadedesapaulo.com/ecoturismo / To learn about the companies that offer these services, visit: www.cidadedesapaulo.com/ecoturismo

Posto de Atendimento ao Turista - PAT

Para agendar um guia ou obter mais informações sobre roteiros e atrativos, contate o PAT.

Tourist Service Center - Pat - To hire a guide or obtain more information on tours and attractions, contact the PAT.

Avenida Senador Teotônio Vilela, 8000. / (11) 5925-2736 / Segunda à sexta, das 9h às 17h. Sábado e domingo, das 9h às 13h. / Monday to Friday, from 9am to 5pm. Saturday and Sunday, from 9am to 1pm.

Cachoeira do Jamil

por regiões
by regions



Pg.
159

No final deste guia você encontra um mapa da rede de metrô e trem da cidade. Não deixe de conferir!

At the end of this guide you will also find a map of the subway and train system of the city. Be sure to check it out!



Vitrail do Centro Cultural Banco do Brasil © Jefferson Panzier

informações úteis e serviços

*useful information
and services*

A capital conta com infraestrutura adequada nas áreas de transporte e de segurança e diversas ferramentas de suporte ao turista. Confira informações e serviços para que você aproveite o melhor da cidade de maneira prática e confiável.

The capital has adequate infrastructure in transportation and security, and various tourist support tools. Check out information and services that will help you enjoy the best of the city in a practical and reliable way.

Fuso / Time Zone

O fuso horário em todo o Estado de São Paulo é o UTC-3, que corresponde ao horário de Brasília, porém, no verão, é utilizado o UTC-2 (o horário de verão normalmente vai de outubro a fevereiro).

The time zone throughout the State of São Paulo is the UTC-3, which corresponds to Brasilia time, however, in the summer, we use the UTC-2 (daylight saving time usually runs from October to February).

Clima / Weather

O clima em São Paulo é tropical de altitude. Seu verão é caracterizado por chuvas que geralmente caem no

final da tarde, sendo que a temperatura média oscila entre 19°C e 27°C. No outono, a temperatura é amena, com média em torno de 23°C. O inverno costuma ter dias ensolarados e secos, com temperaturas que raramente caem abaixo dos 15°C. Já na primavera, os dias tendem a ser bastante quentes e secos.

The climate in São Paulo is high-altitude tropical. Its summer is characterized by rains that usually fall in the late afternoon, and the average temperature is between 19°C and 27°C. In the fall, the temperature is mild, averaging around 23°C. Winter usually has sunny days and dry, with

temperatures that rarely drop below 15°C. In spring, days tend to be very hot and dry.

Moeda / Currency

A moeda em circulação é o Real (R\$). O site do Banco Central do Brasil (www.bcb.gov.br) apresenta cotações atualizadas em relação às moedas estrangeiras. Para compra e venda, é possível recorrer às agências bancárias ou agências de câmbio autorizadas.

The currency in circulation is the real (R\$). To get quotes updated in relation to foreign currencies, just visit the site of the Central Bank of Brazil: www.bcb.gov.br. To purchase and

sell, you can use banks or authorized exchange offices.

Horário comercial / Business Hours

O horário comercial é, em geral, das 9h às 18h, o bancário é das 10h às 16h. As lojas de shoppings funcionam de segunda a sábado, das 10h às 22h, e aos domingos e feriados, das 14h às 20h.

Business hours are generally from 9am to 6pm. Banking hours are from 10am to 4pm. The malls are open Monday to Saturday from 10am to 10pm - Sundays and holidays, the stores are open from 2pm to 8pm.

Saúde / Health

Qualquer pessoa em situação de urgência e emergência tem direito a atendimento gratuito nas unidades de saúde do Sistema Único de Saúde (SUS). O Sistema de Atendimento Móvel de Urgência (SAMU) atende pelo telefone 192 e a ligação é gratuita.

Anyone in emergency situation in Brazil is entitled to free care at health units of the Unified Health System (SUS). The emergency mobile service system (Samu) goes by the phone 192, and the call is free of charge.



informações úteis
useful information



Ciclofaixa de lazer

Bicicleta/ Bicycle

Em São Paulo está cada vez mais fácil se locomover de bicicleta, pois a cidade vem ampliando sua estrutura cicloviária. Até o final de 2015, serão 400 quilômetros de vias no total.

Definição das diferentes vias:

Ciclovia: pista para uso exclusivo de bicicletas, separada fisicamente do restante da via, com sinalização vertical e horizontal.

Ciclofaixa: faixa permanente com pintura de chão, geralmente na cor vermelha, mas sem separação física da via.

Ciclorrota: caminho permanente, geralmente com

partilhado com veículos em vias locais ou coletoras.

Ciclofaixa de lazer: faixa temporária que funciona apenas aos domingos e feriados nacionais, das 7h às 16h, com sinalização vertical e horizontal, segregada do tráfego por cones, cavaletes ou outros elementos.

Aluguel de bikes

É possível alugar uma bicicleta em uma das 164 estações públicas. Para fazer o cadastro, acesse os sites do BikeSampa (www.bikesampa.com.br) e do CicloSampa (www.ciclosampa.com.br).

Bicicletas no transporte público

Bicicletas são permitidas no

metrô e nos trens da CPTM nos seguintes horários:

Metrô: De segunda a sexta-feira, das 20h30 até a partida do último trem, à meia-noite. Sábados, das 14h até a partida do último trem, à 1h. Domingos e feriados, durante todo o período de funcionamento do Metrô, das 4h40 à meia-noite.

CPTM: Sábados, das 14h até a partida do último trem, à 1h. Domingos e feriados, durante todo o funcionamento das linhas, das 4h40 à meia-noite.

Ônibus: Os terminais metropolitanos de ônibus da EMTU oferecem vagas para bikes.

In São Paulo, is increasingly easy to get around by bicycle, as the city has been expanding its cycling structure. By 2015, will be 400 km of routes in total.

Definition of different routes:

Bicycle Lane: Lane for the exclusive use of bicycles, physically separated from the rest of the track, with vertical and horizontal signaling.

Bicycle strip: Full range with floor paint, usually red in color, but without physical separation of the road.

Bicycle route: permanent way, usually shared with vehicles on local or collector routes.

mobidade

mobility

Leisure Bicycle Strip: temporary track that works only on Sundays and national holidays, from 7am to 4pm, with vertical and horizontal signaling, segregated from traffic by cone, barricades or other elements.

Bikes Rental

You can rent a bike at one of the 164 public stations. For registering, access the websites of BikeSampa (www.bikesampa.com.br) and of CicloSampa (www.ciclosampa.com.br).

Bicycles on public transport

Bicycles are allowed on the subway and trains CPTM at the following times:

Subway: From Monday to Friday, 8:30pm to the departure of the last train at midnight. Saturdays from 2pm until the departure of the last train, at 1am. Sundays and holidays, throughout the period of operation of the Subway, from 4:40 am to midnight.

CPTM: Saturdays from 2pm until the departure of the last train, at 1am. Sundays and holidays, throughout the operation of the lines, from 4:40 am to midnight.

Bus: The EMTU metropolitan bus terminals provide parking spaces for bikes.

Para saber mais sobre a malha cicloviária da cidade, acesse os sites:

To learn more about cycling routes of the city, visit the websites:

www.cidadedesao Paulo.com/spdebike

www.cetsp.com.br/consultas/bicicleta/400km



Pg.
141

Veja também informações sobre o passeio turístico sobre duas rodas.

Check out also a sight-seeing tour on two wheels.

Ônibus / Bus

Cerca de 15 mil ônibus servem a cidade, mais de 70% acessíveis, muitos deles percorrendo corredores e faixas exclusivas. A tarifa, no valor de R\$ 3,50, pode ser paga em dinheiro, diretamente ao cobrador, ou com a utilização do bilhete único. Há ainda ônibus intermunicipais com tarifas diferenciadas – saiba mais a respeito no site www.emtu.sp.gov.br. Para obter informações sobre os itinerários, ligue 156 ou acesse: www.sptrans.com.br.

Bilhete Único

Pode ser adquirido nos postos da SPTrans, terminais de ônibus, estações do metrô e rede credenciada. Integra

os transportes públicos e dá direito a até quatro viagens num período de três horas ao custo de R\$ 3,50, caso sejam utilizados apenas ônibus, ou R\$ 5,45, se for realizada integração entre ônibus e as linhas de trem e metrô. Também possui modalidades por período que permitem economia no valor do transporte.

- Bilhete Único Diário: Garante o direito a viagens ilimitadas por um período de 24 horas.
- Bilhete Único Semanal: Viagens ilimitadas poderão ser realizadas durante sete dias a partir da primeira utilização.
- Bilhete Único Mensal: Durante 31 dias a partir da primeira utilização é possível

efetuar viagens ilimitadas. Usuários cadastrados pelo site bilheteunico.sptrans.com.br possuem valores diferenciados para o Bilhete Único Diário e Semanal.

About 15 thousand buses serve the city, more than 70% wheelchair accessible, many of them crossing corridors and exclusive tracks. The rate is in the amount of R\$ 3.50, and can be paid in cash directly to the collector, or the "Bilhete Único" can be used. There are still intercity buses with different rates - learn more about in the site www.emtu.sp.gov.br. For information on routes, call 156 or visit: www.sptrans.com.br.

"Bilhete Único"

It can be purchased at the SPTrans stations, bus terminals, subway stations and network of affiliated companies. It comprises the public transportations and it allows up to four rides within three hours at a cost of R\$ 3.50, in case only the buses are used, or R\$ 5.45, if there is integration between bus, train and subway.

It also has modalities by period that allow you to save when it comes to transport fare.

- Daily "Bilhete Único": It allows you unlimited rides for a 24-hour period.*
- Weekly "Bilhete Único": unlimited rides can be done during seven days from the*

first time you use it.

- Monthly "Bilhete Único": For 31 days from the first time you use, it will be possible to have unlimited rides. Users registered by the website bilheteunico.sp-trans.com.br have different values for the Daily and the Weekly "Bilhete Único".*

Metrô / Subway

O metrô funciona a partir das 4h40 e permite embarque até a meia-noite para quem desejar mudar de linha. Aos sábados, o horário é estendido até 1h do domingo. Cerca de 80% das estações são acessíveis. O bilhete unitário, que assegura o direito a uma viagem, custa R\$ 3,50.

Linhas

1-Azul: Faz o trajeto Norte-Sul, ligando as estações Tucuruvi e Jabaquara;

2-Verde: Liga a Vila Prudente à Vila Madalena, percorrendo toda a extensão da Avenida Paulista;

3-Vermelha: Conecta Leste-Oeste, de Corinthians-Itaquera à Palmeiras-Barra Funda;

4-Amarela: Vai da Estação da Luz ao Butantã, e está interligada a outras três linhas do metrô e a uma da CPTM;

5-Lilás: Linha em expansão, que atualmente vai do Capão Redondo a Adolfo Pinheiro.

The subway runs from 4:40 a.m. and allows boarding until midnight for those who wish to change lines. On Saturdays, the hours are extended until 1am on Sunday. Around 80% of the stations are wheelchair accessible. Single tickets, which ensures the right to one travel, costs R\$ 3.50.

Lines

1-Azul (Blue)

Does the North-South route, connecting Tucuruvi and Jabaquara stations;

2-Verde (Green)

Connects Vila Prudente to Vila Madalena, runs all the length of Avenida Paulista;



informações úteis
useful information

3-Vermelha (Red)
Connects East and West sides, from Corinthians-Itaquera to Palmeiras-Barra Funda;

4-Amarela (Yellow)
Goes from Luz Station to Butantan, and is linked to three other subway lines and CPTM trains;

5-Lilás (Lilac)
Line in expansion, currently runs from Capão Redondo to Adolfo Pinheiro;

www.metro.sp.gov.br/

0800-770-77-22.

www.viaquatro.com.br/

0800-770-71-00.

Horário de atendimento: de segunda a sexta, das 7h às 19h.
 Office hours: Monday to Friday

from 7am to 7pm.

Trem / Train

A Companhia de Trens Metropolitanos (CPTM) liga São Paulo a 30 municípios dos arredores. A tarifa por viagem é de R\$ 3,50 e possui integração com o metrô.

Linhas

7-Rubi vai de Jundiaí à Luz;
 8- Diamante segue de Amador Bueno, em Itapevi, à Júlio Prestes;
 9- Esmeralda atravessa a Marginal Pinheiros indo do Grajaú a Osasco;
 10- Turquesa liga Rio Grande da Serra à Brás/Mooca;
 11- Coral une a Estação Estudantes, em Mogi das Cruzes, à Luz;

12- Safira conecta Calmon Viana, em Poá, à Brás.

Metropolitan Trains Company (CPTM) connects São Paulo to 30 cities of the surroundings. The fare per trip is R\$ 3.50 and is integrated with the subway.

Lines

7- Ruby going from Jundiaí to Luz;
 8- Diamond goes from Amador Bueno, in Itapevi, to Julio Prestes;
 9- Emerald crosses Marginal Pinheiros going from Grajaú to Osasco;
 10- Turquoise connects Rio Grande da Serra to Brás / Mooca;
 11- Coral connects Estu-

dantes Station in Mogi das Cruzes, to Luz;

12- Sapphire connects Calmon Viana in Poa, to Brás Station.

Rodoviárias / Bus Terminal

Existem três rodoviárias em São Paulo. Todas elas contam com fácil acesso via ônibus e metrô.

There are three Bus Terminals in São Paulo. They all have easy access via bus and subway.

Para informações, consulte: /
For more information, see:
www.socicam.com.br.

Terminal Rodoviário Tietê
Atende a 21 estados brasileiros e cinco países do

Cone Sul.

Tietê Bus Terminal - Serves 21 Brazilian states and five Southern Cone countries.

Avenida Cruzeiro do Sul, 1800 – Santana – Zona Norte. (11) 3866-1100. Acesso à estação Portuguesa-Tietê, da linha 1- Azul do metrô. / Access to the Portuguesa-Tietê station, line 1 - Blue of the subway.

Terminal Rodoviário da Barra Funda
Atende a seis estados das regiões Sul, Sudeste, Norte e Centro-Oeste.

Barra Funda Bus Terminal - Serves six states in the South, Southeast, North and Midwest.

Avenida Auro Soares de Mou-

ra Andrade, 664 – Barra Funda – Zona Oeste. (11) 3866-1100. Integrado à estação Palmeiras-Barra Funda, da linha 3 - Vermelha do Metrô. / Integrated into the Palmeiras-Barra Funda station, line 3 - Red of the subway.

Terminal Rodoviário do Jabaquara
Atende a cidades do litoral paulista.

Jabaquara Bus Terminal - Serves the cities of the São Paulo coast.

End.: Rua Jequitibás, s/n – Jabaquara – zona Sul. (11) 3866-1100. Ligado à estação Jabaquara, da linha 1 - Azul do metrô. / Connected to Jabaquara station, line 1 - Blue of the subway.

Táxis / Taxis

Os táxis comuns em São Paulo são veículos brancos identificados. Um painel em vermelho dentro do carro indica o valor a ser pago pela corrida. A taxa inicial, conhecida como bandeirada, custa R\$ 4,50, mais uma quantia que varia de acordo com a quilometragem percorrida. De segunda a sábado, das 6h às 20h, paga-se R\$ 2,75 por quilometro. Nos demais dias e horários, o preço sobe para R\$ 3,58. Existem cerca de 95 veículos acessíveis.

Regular taxis in São Paulo are identified white vehicles. A panel in red in the car indicates the amount to be paid by race. The initial rate, known as "bandeirada", costs

R\$ 4.50, plus the amount which varies according to the distance traveled. From Monday to Saturday from 6am to 8pm, you pay R\$ 2.75 per kilometer. On the other days and times, the price rises to R\$ 3.58. There are around 95 handicap accessible vehicles.

Carro / Cars

O uso do cinto de segurança é obrigatório. O rodízio municipal funciona no centro expandido de segunda a sexta, das 7h às 10h e das 17h às 20h. Estão proibidas de circular as placas com finais 1 e 2 – Segunda-feira, 3 e 4 – Terça-feira, 5 e 6 – Quarta-feira, 7 e 8 – Quinta-feira, 9 e 0 Sexta-feira.

The use of seat belts is man-

datory. The municipal rotation system works in the expanded center from Monday to Friday from 7am to 10am and from 5pm to 8pm. It is prohibited to ride the plates with final 1 and 2 - Monday, 3 and 4 - Tuesday, 5 and 6 - Wednesday, 7 and 8 - Thursday, and 9 and 0 Friday.

Veja mais em/ More information:
www.cetsp.com.br

Informações para aluguel de carros:/ Car rental information:
[www.abla.com.br /](http://www.abla.com.br/)

Aeroportos / Airports

Aeroporto Internacional de São Paulo / Governador André Franco Montoro/ GRU
O aeroporto de maior movimentação da América Latina

fica a 25 km do centro de São Paulo. Duas linhas de ônibus o têm como origem e destino, passando por diferentes pontos da cidade: Airport Bus Service (www.airportbuservice.com.br ou 0800-770-2287) e Airport Service (www.emtu.sp.gov.br/emtu/redes-de-transporte/corredores-terminais/linhas-intermunicipais/airport-service.fss).

São Paulo International Airport / Governor André Franco Montoro / GRU - The airport of greater movement in Latin America is 25 km away from Downtown São Paulo. Two bus lines have the airport as initial point and destination, going through different parts of the city: Airport Bus Service

(www.airportbuservice.com.br ou 0800-770-2287) and Airport Service (www.emtu.sp.gov.br/emtu/redes-de-transporte/corredores-terminais/linhas-intermunicipais/airport-service.fss).

Rodovia Hélio Smidt, s/n, Guarulhos. (11) 2445- 2945.
www.gru.com.br.

Aeroporto de São Paulo/ Congonhas / CGH

Localizado a 8 km do centro de São Paulo, é o segundo aeroporto mais movimentado do Brasil.

São Paulo Airport / Congonhas / CGH - Located 8 km away from Downtown São Paulo, is the second busiest airport in Brazil.

Avenida Washington Luís, s/n – Vila Congonhas – zona Sul.
(11) 5090-9000

www.infraero.gov.br/index.php/aeroportos/sao-paulo/aeroporto-de-sao-paulo-congonhas.html.

Aeroporto Internacional de Campinas/Viracopos / VCP
A maioria das companhias aéreas disponibiliza traslado ao aeroporto, que fica a 99 km da capital paulista.

Campinas International Airport /Viracopos / VCP - Most airlines offers transfer to the airport, which is 99 km away from the city of São Paulo.

Rodovia Santos Dummont, km 66, Campinas. (19) 3725-5000.
www.viracopos.com.

telephones

calling

O código DDI do Brasil é +55, ao passo que o código DDD da capital paulista é +11. Use o código de uma operadora para ligar para outras cidades e países. Para saber mais sobre os códigos de operadores e consultar informações da lista telefônica, utilize o Serviço de Informações 102.

The country calling code for Brazil is +55, while the area code for São Paulo is +11. Use the code from one carrier to connect to other cities and countries. To learn more about the codes of carriers and check information from the phone book, use the information service 102.

Ligações Intermunicipais e interestaduais

Para efetuar ligações para fora de São Paulo, disque: 0+ código da operadora + código DDD da cidade + número do telefone.

Intercity and interstate calls
To make calls out of São Paulo, dial: 0 + carrier code + area code + city phone number.

Ligações internacionais

Para realizar uma ligação internacional, disque: 00+ código da operadora + código DDI do país+ código DDD da cidade + número do telefone.

International calls

To make an international call, dial: 00 + operator code + country code + area code + city phone number.

Cartões Telefônicos

Nas bancas de jornal podem ser adquiridos cartões telefônicos de 20, 40, 50 e 75 créditos. Cada crédito é equivalente a dois minutos de conversação para ligações locais.

Phone Cards - Phone Cards of 20, 40, 50 and 75 credits can be purchased on newsstands. Each credit is equivalent to two minutes of talk time for local calls.



Telefones Úteis
Useful Phone Numbers

Polícia Civil/ Civil Police: _____ **197**
Polícia Militar/ Military Police: _____ **190**
Polícia Rodoviária Federal/
Federal Road Police: _____ **191**
Delegacia da Mulher/
Women's Police Station: _____ **180**
Disque Denúncia/ Denunciation Hotline: _____ **181**
Trânsito / Traffic (CET): _____ **1188**
Previsão do Tempo/ Weather Forecast: _____ **132**
Vigilância Sanitária/
Sanitary Surveillance: _____ **150**
Bombeiros/ Fire Department: _____ **193**

SAMU/ Ambulance: _____ **192**
Defesa Civil/ Civil Defense: _____ **199**
Correios/ Post Office: _____ **0800-570-0100**
Exploração sexual de crianças
e adolescentes-Disque Denúncia /
Sexual exploitation of children and
adolescents - Denunciation Hotline: _____ **100**
Guarda Municipal/ Municipal Guard: _____ **153**
Procon/ Consumer Rights: _____ **151**
Serviços da Prefeitura/
Municipality Services: _____ **156**

informações úteis
useful information

aplicativos

apps

Aplicativos gratuitos para smartphones e tablets que facilitam a estadia do turista na metrópole:

Free apps for smartphones and tablets that facilitate the stay of tourists in the metropolis:

Catraca Livre

Mostra várias atividades de cultura, lazer e bem-estar gratuitas ou de baixo custo.

Shows various activities of culture, leisure and welfare free of charge or at low cost.

Infraero

Permite ao usuário consultar horários de partidas e chegadas de voos de 50 aeroportos brasileiros.

Allows the user to consult flight arrivals and departures times of 50 Brazilian airports.

SPMobile

Dicas de atrações e serviços, divididos em temas: Atrativos Turísticos, Centrais de Informação Turística, Hospedagem, Compras, Saúde e Bem-Estar, Compras e Bebidas, GLS, Serviços 24 horas e mais.

Tips of attractions and services, divided into themes: Tourist Attractions, Tourist Information Centers, Lodging, Shopping, Health and Wellness, Food & Drink, GLS, 24 hour services and more.

99 Taxis, Easy Taxi

Aplicativos que localizam os taxistas mais próximos, conectando-o ao usuário.

Applications that locate nearby taxi drivers, connecting them to the user.

MOOVIT

Traça rotas, disponibiliza os itinerários das linhas de ônibus, informa localização dos veículos, atrasos e até superlotação.

Draws routes, offers schedule of bus lines, informs vehicle positioning, delays and even overcrowding.

Metrô, EMTU, CPTM

Em todas as empresas metropolitanas de transporte público.

co é possível saber a situação das linhas em tempo real.

In all metropolitan public transport companies it is possible to know the situation of the lines in real time.

BikeSampa, CicloSampa

Aplicativos de sistemas de aluguel de bicicletas. Neles é possível acessar serviços e consultar informações sobre a disponibilidade de bikes.

Bike rental apps. Through these applications, users may utilize their services, and check information about the availability of bikes.

Restorando, Grubster

Os aplicativos ajudam o usuário a reservar mesas em bons restaurantes e bares na cidade.

These apps help the user to book tables at good restaurants and bars all over the city.

Tripadvisor

Procura hotéis na cidade, comparando preços. Apresenta os principais atrativos, museus, parques e restaurantes da cidade à partir da avaliação de usuários.

Searches for hotels in the city, comparing prices. Presents the main attractions, museums, parks, restaurants in town based on

users evaluation.

Guia Mais Turismo

Disponível gratuitamente em três idiomas (português, inglês e espanhol). Por meio de dispositivos de geolocalização, oferece ao usuário dicas de museus, pontos turísticos e históricos, estadia, alimentação e lojas.

Available free of charge in three languages (Portuguese, English and Spanish). By using geolocation devices, it offers users tips of museums, sightseeing and historical places, places to stay, food and stores.

Como em toda metrópole do mundo, na cidade de São Paulo também se faz necessário tomar certos cuidados relacionados à sua segurança. A Deatur, Delegacia Especializada em Atendimento ao Turista, levantou algumas sugestões para garantir uma estadia mais tranquila para o visitante na cidade de São Paulo. As dicas são baseadas em um estudo mundial de segurança para turistas.

- Mantenha seus pertences no seu campo de visão, principalmente em locais de grande aglomeração.
- Procure solicitar informações ou auxílio a pessoas identificadas, como

um policial ou um agente de turismo.

- Procure não manusear dinheiro, cartões ou ostentar objetos de valor, tais como joias, equipamentos eletrônicos e câmeras fotográficas em público.
- Para troca de moeda estrangeira, procure casas de câmbio credenciadas.
- Ao utilizar caixas eletrônicos, procure fazê-lo durante o dia e no interior de estabelecimentos bancários ou comerciais.
- Utilize transporte público ou autorizado (ônibus, trem, metrô e táxi). Utilize táxis sinalizados. Evite transporte clandestino ou oferecido por desconhecidos. Solicite ao hotel telefones de táxis credenciados.

- Deixe o seu passaporte em local seguro, mas leve sempre com você um documento com foto.
- Mantenha em seu poder o endereço do local de sua hospedagem e os telefones úteis (polícia, hotel, consulados, pessoas para contatar).
- Visite os pontos turísticos indicados por órgãos oficiais (www.cidadedesaopaulo.com) ou programados por agências de turismo.

As in every metropolis, in the city of São Paulo it is also necessary to take certain precautions related to your security. The Deatur, Specialized Police in Tourist Service, raised some suggestions to ensure a more peaceful stay for visitors in

the city of São Paulo. The tips are based on a global safety study for tourists.

- Keep your belongings in your field of vision, particularly in large city sites.
- Look for information or assistance with identified people as a police officer or a tour agent.
- Try not to handle cash, cards or use valuables such as jewelry, electronic equipment and cameras in public.
- To exchange foreign currency, look for accredited exchange offices.
- When using ATMs, try to do it during the day and within banking or commercial establishments.
- Use public or authorized transportation (bus, train,

subway and taxi). Try to use flagged taxis. Avoid clandestine transportation or offered by strangers. Ask the hotel for the phone of accredited taxis.

- Keep your passport in a safe place, but always carry with you a photo ID.
- Always carry with you the address of your accommodation and useful phone numbers (police, hotel, consulates, people to contact).
- Visit the sights indicated by official agencies (www.cidadedesapaulo.com) or programmed by tourist agencies.

Deatur – Delegacia Especializada em Atendimento ao Turista

Deatur –Specialized Police in Tourist Service

Rua da Cantareira, 390 – Centro (prédio anexo ao Mercado Municipal / building attached to the Municipal Market).

(11) 3120-4417.

Outras unidades da Deatur/
Other Deatur units:

Pavilhão de Exposições do Anhembi - (11) 2226-0664.

Aeroporto de Congonhas - (11) 5090-9032.

Aeroporto de Guarulhos - (11) 2445-2686.

hospedagem

accommodation

Em São Paulo está o maior e mais moderno centro hoteleiro do país - são 42 mil quartos, com muito conforto e qualidade. Conhece um hotel-boutique? Quer um spa dentro do hotel? Uma opção próxima ao escritório, a uma casa de shows, a um shopping center? Sempre há hospedagem de qualidade ao lado das principais atrações da cidade. Grandes cadeias internacionais como Hyatt, Hilton, Marriott, Accor, Meliá e Radisson disputam a clientela ao lado de opções exclusivas como Fasano, Emiliano ou Unique, sofisticados e personalizados hotéis-boutique. Alguns hotéis contam ainda com apartamentos

acessíveis para pessoas com deficiência e serviço de spa, além de restaurantes e bares próprios. Além de hospedagens para todos os gostos, há opções para todos os bolsos. Cada vez mais presentes na cidade de São Paulo, os hostels são uma opção de hospedagem mais barata, e são geralmente bem localizados. Além disso, propiciam a integração com outros turistas e viajantes, em sua maioria jovens, que vêm a São Paulo para estudar, participar de alguma feira ou evento, e também para curtir a oferta cultural e a famosa noite paulistana.

In São Paulo it is found the largest and most modern hotel complex in the country - there are 42 thousand bedrooms, with a lot of comfort and quality. Have you ever stayed at a boutique hotel? Do you want a spa inside the hotel? An option close to the office, a night club, a shopping mall? There is always quality accommodation close to the best attractions of the city. Great international chains like Hyatt, Hilton, Marriott, Accor, Meliá, Radisson dispute the clients along with exclusive options such as Fasano, Emiliano or Unique, sophisticated and personalized boutique hotels. Some hotels even

have apartments equipped with accessibility for the disabled and SPA service, besides restaurants and proper pubs.

Besides accommodation for all tastes, there are options for all pockets. More and more present in São Paulo, the hostels are cheaper accommodation options, and they are generally well located. Furthermore, they offer the integration with other tourists and travellers, in the vast majority young people, who come to São Paulo to study, to attend some fair, event, and also to enjoy the city's cultural options and the famous night life.

© Caio Pimenta

Para uma lista dos hostels por região da cidade, acesse:
For a list of the hostels by city area, access:

www.cidadedesapaulo.com/sp/br/hostels

Consulte também / Check out also:

Ministério do Turismo /
Tourism Ministry:
www.hospitalidade.turismo.gov.br

TripAdvisor :
www.tripadvisor.com.br

Associação de Hostels de São Paulo /
São Paulo Hostel Association:
www.ahostelsp.com.br/hostels

informações úteis
useful information

receptivo

receptive service

É muito mais fácil e prazeroso aproveitar um passeio turístico na companhia de quem realmente entende do assunto. Felizmente, não faltam na capital paulista empresas especializadas em turismo receptivo com diversas opções de pacotes e roteiros. Conheça as principais:

It is much easier and pleasant to enjoy a sight-seeing tour in the company of those who really understand the subject. Fortunately, there are many companies in the state capital specializing in inbound tourism with several options packages and scripts. Here are the main options:

AGTur
(11) 3081-2921
www.agtur.com.br

AMTours
(11) 3872-9796
www.amtours.tur.br

Andanças
(11) 2945-8828
www.andancastur.com.br

Around SP
(11) 2361-6821
www.aroundsp.com

Blue Turismo
(11) 2086-9900
www.blueturismo.com.br

Carona Cultural
(11) 3088-0269 /
www.caronacultural.com.br

Check List Turismo
(11) 7722-5286
www.checklisttur.com.br

Check Point Tours
(11) 2791-1316
www.checkpointtours.com.br

Cicerona Cultura do Brasil
(11) 3804-3346
www.cicerona.com

Circuito São Paulo
(11) 5182-3974
www.circuitosaopaulo.com.br

Claudia López Operadora
(11) 3812-1256
www.claudialopezturismo.com

Easygoing Brazil Turismo
(11) 3801-9540
<http://easygoing.com.br>

Ecology Passagens e
Turismo Ltda
(11) 3845-0273
www.ecology.com.br

Element Adventure
(11) 3280-1986
www.elementtravel.com.br

Enjoy Brazil
(11) 5044-1516
www.enjoybrazil.com.br

Extreme Trips
(11) 9.8335-0563
www.extremetrips.com.br

Fastrans Receptive Service
(11) 2978-7060
www.fasttrans.com.br



Grafite na Liberdade

informações úteis
useful information

receptivo

receptive service

Futebol Tour
(11) 3588-4510
new.futeboltour.com.br

Gipsy Tours
(11) 3333-0778
www.gipsytours.com.br

Go Sampa
(11) 99816 – 4677
www.gosampa.com.br

Gol Tour Viagens e Turismo
(11) 3256-2388
www.goltour.com.br

Graffit Turismo
(11) 5549-9569
www.graffit.com.br

GTF Brasil Turismo
(11) 5078-8682
www.gtfbrasil.com.br

Habitat Natural
(11) 99246-3096
www.habitatn.com.br

Hello Sampa
(11) 9.5830-6201
www.hellosampa.com.br

Indytur
(11) 3242-7566
www.indytur.com.br

Infinity Soluções em Turismo
(11) 3105-9786
www.infinity.tur.br

Laços e Passos
(11) 3262-4060
www.lacosepassos.com.br

Magg Turismo
(11) 3361-2269
www.maggturismo.com.br

New Deal Receptive Service
(11) 3675-4942
www.newdealsp.com.br

Nextour Turismo Receptivo
(11) 3876-3964
www.nextour.com.br

Number One Tours
(11) 3081-4004
www.numberonetours.com

Paxtour Receptive Service
(11) 3798-2700
www.paxtour.tur.br

RMB Tour
(11) 3589-1569
www.rmbcitytour.com

R&M Turismo
(11) 2086-8295
www.rmtur.com.br

Mandarin Travel
(11) 3253-1759
www.baxi.com.br

Redcars City Tours
(11) 2626-7927
www.redcars.com.br

Relax Viagens e Turismo
(11) 3663-0638
www.relaxturismo.com.br

Santa Rita Turismo Operadora
(11) 2546-8000
www.turismosantarita.com.br

Soldier Adventures
(11) 3628-5634
www.soldieradventures.blogspot.com.br

SPIN Brazil Tours
(11) 5904-2269

SPTOURS
(11) 3875-6512
www.sptours.com.br

Sunflower Turismo Receptivo
(11) 5541-7770
www.sunflowerturismo.com.br

Tayar Eventos e Turismo
(11) 5081-3118
www.webhotelbooking.com

TerraNobre Turismo
(11) 3662-1505
www.terranobre.com.br

Tunibra Travel Turismo
(11) 3346-8200
www.tunibra.com.br

Urban Turismo
(11) 2626-7321
www.urbenturismo.com.br

Via Sertã
(11) 3921-3367
www.viaserta.com.br

Vida & Energia
(11) 3567-0628
www.vidaeeenergia.com.br

Acesse também /
Access also:
www.cidadedesao Paulo.com/sp/br/o-que-visitar/roteiros/passeios-guiados

informações úteis
useful information

walking tour

walking tour

Caminhar por São Paulo é uma forma divertida e econômica de descobrir a cidade. Os passeios a pé, guiados por profissionais de turismo cadastrados, são constantes e gratuitos, ou então seguem o modelo “pague quanto achar que vale”. Atendem, em geral, à região central e os arredores da Avenida Paulista, podendo ser temáticos, abrangendo diferentes visões sobre a cidade. Verifique os idiomas disponíveis.

To walk around São Paulo is a fun and economical way to discover the city. The walks, guided by registered travel professionals, are constant and free, or follow the system “pay what you

think it is worth.” They usually cover the central region and the surroundings of Paulista Avenue and can be thematic, exploring different views of the city. Check the available languages.

São Paulo

Free Walking Tour

Old Downtown Tour: segundas, quartas e sábados, às 11h30, na Praça da República.

Paulista Ave Tour: quintas e domingos, às 15h30, no cruzamento da Avenida Paulista com a Rua Augusta. Somente em inglês.

Old Downtown Tour: mondays, wednesdays and saturdays, at 11:30am, on República Square.

Paulista Ave Tour: Thursdays and Sundays, at 3:30pm, at the intersection of Paulista Avenue and Augusta Street. Only in English.

Pague quanto achar que vale. / Pay what you think it is worth. / (11) 95654-8265. / www.sao-paulofreewalkingtour.com

Caminhos do Triângulo

De segunda a domingo, das 10h às 12h e das 14h às 16h, na sede da Aliança (Rua da Quitanda, 80).

Monday to Sunday from 10am to 12pm and from 2pm to 4pm, in the Aliança's headquarters (Quitanda Street, 80).

R\$ 15. / (11) 3101-5842.

Caminhada Noturna

Quintas, às 20h, no Theatro Municipal.

Thursday at 8pm, at the Municipal Theater.

Grátis. / Free / (11) 3256-7909/
96515-7171.

www.caminhadanoturna.com.br.



Descubra São Paulo a pé
Balcão de Informação do
Shop. Light - Rua Xavier de
Toledo, 27. Saída às 10h30,
uma vez ao mês.

Information Desk at Shopping Light - Xavier de Toledo Street, 27. Departure at 10:30am, once a month.

Pague o quanto achar que vale.

/ Pay what you think it is worth.

/ (11) 99246-3096 e 7807-9716.

www.habitatn.com.br/city-tour-em-sp/

Paseos a Pie São Paulo

Sábados, às 10h30; quartas,
às 14h, na Praça da Liberdade,
em frente ao banco Bradesco.
Em espanhol.

*Saturday, at 10:30am;
Wednesday, at 2pm, at
Liberdade Square, in front of
Bradesco Bank. In Spanish.*

Pague o quanto achar que vale.

/ Pay what you think it is worth.

/ (11) 96138-3377.

www.facebook.com/paseosapie

Bike Tour SP

Quatro diferentes rotas,
com saídas aos sábados e
domingos. São fornecidos
bicicleta, equipamentos e
um sistema de áudio com
informações em português
e inglês.

*There are four routes, on
Saturdays and Sundays. In
addition to the bike and
equipment, an audio system
is provided with information
in Portuguese and English.*

Grátis. / Free /

(11) 7745-9113.

www.biketoursps.com.br.



informações úteis
useful information

Os meses indicados são aqueles em que os eventos costumam ser realizados. Para mais informações, acesse:
The specified months are those in which the events are usually held. To learn more about them, visit:

www.cidadedesapaulo.com,
www.visitesapaulo.com
www.ubrafe.org.br.



calendário de eventos

events calendar

São Paulo é uma cidade que nunca para. São diversas as opções e tipos de eventos realizados ao longo do ano. A capital paulista tem sempre algo a oferecer a seus visitantes. Programe-se a partir dos destaques da agenda paulistana:

São Paulo is a city that never stops. There are various options and types of events held throughout the year. The capital always has something to offer its visitors. Choose your program from the highlights of São Paulo schedule:

grandes eventos

main events

CASA COR SÃO PAULO

Segundo maior evento de arquitetura e decoração do mundo.

Quando: Maio

Público: 150 mil

Periodicidade: Anual

www.casacor.com.br

CASA COR SÃO PAULO

The second biggest architecture and decoration event in the world.

When: May

Visitors: 150,000 people

Periodicity: Annual

www.casacor.com.br



Casa Cor © Caio Pimenta

SÃO PAULO FASHION WEEK

Um dos mais importantes eventos de moda do mundo, assim como as semanas de Milão, Nova Iorque e Paris.
Quando: Março e Outubro
Público: 100 mil
Periodicidade: Duas vezes por ano
www.spfw.com.br

SÃO PAULO FASHION WEEK

One of the most important fashion events in the world, along with the Milan, New York and Paris fashion weeks.
When: March and October
Visitors: 100,000 people
Periodicity: Twice a year
www.spfw.com.br

RESTAURANT WEEK

Os principais restaurantes da cidade preparam um menu especial por um preço fixo.
Quando: Março e Setembro
Público: 600 mil
Periodicidade: Duas vezes por ano
www.restaurantweek.com.br

RESTAURANT WEEK

The main restaurants of the city prepare a special menu for a fixed price.
When: March and September
Visitors: 600,000 people
Periodicity: Twice a year
www.restaurantweek.com.br

grandes eventos

main events

BIENAL DO LIVRO

Terceiro maior evento editorial do mundo. Livros e programação cultural.

Quando: Agosto

Público: 743 mil

Periodicidade: Bienal

www.bienaldolivros.com.br

BIENNIAL BOOK FAIR

The third biggest editorial event in the world, with books and cultural events.

When: August

Visitors: 743,000 people

Periodicity: Biennial

www.bienaldolivros.com.br

PARADA DO ORGULHO LGBT

Maior e mais importante Parada LGBT do mundo.

Quando: Junho

Público: 3 milhões

Periodicidade: Anual

www.paradasp.org.br

LGBT PRIDE PARADE

The world's biggest and most important LGBT Pride Parade.

When: June

Visitors: 3 million people

Periodicity: Annual

www.paradasp.org.br

VIRADA CULTURAL

Durante 24 horas a cidade respira cultura, com muita música, dança, teatro e exposições por todos os cantos.

Quando: Maio

Periodicidade: Anual

www.viradacultural.prefeitura.sp.gov.br

VIRADA CULTURAL

For 24 hours the city inhales culture with music, dance, theater and exhibitions in every corner.

When: May

Periodicity: Annual

www.viradacultural.prefeitura.sp.gov.br



grandes eventos

main events

CARNAVAL

A maior festa popular da cidade, com 95 escolas de samba participantes e 107 mil integrantes.

Quando: Fevereiro ou Março

Público: 110 mil

Periodicidade: Anual

www.spturis.com/carnaval

CARNIVAL

The biggest popular celebration in the city, with 95 samba schools and 107,000 members.

When: February or March

Visitors: 110,000 people

Periodicity: Annual

www.spturis.com/carnaval



Var Vai 2015 - Ana Hickmann © José Cordeiro

SALÃO DO AUTOMÓVEL

Maior feira do segmento de indústria automotiva da América Latina.

Quando: Outubro

Público: 750 mil

Periodicidade: Bienal

www.salaodoautomovel.com.br

SP INTERNATIONAL MOTOR SHOW

The biggest automobile industry fair in Latin America.

When: October

Visitors: 750,000 people

Periodicity: Biennial

www.salaodoautomovel.com.br

GP DE FÓRMULA 1

Um dos principais eventos mundiais de automobilismo. É a única cidade latino-americana a receber a corrida.

Quando: Novembro

Público: 140 mil

Periodicidade: Anual

www.gpbrasil.com.br

FORMULA 1 GP

One of the main grand prix races in the world. São Paulo is the only city in Latin America to host this race.

When: November

Visitors: 140,000 people

Periodicity: Annual

www.gpbrasil.com.br

calendário

calendar

JANEIRO

Aniversário da Cidade: Shows e atividades especiais marcam o dia 25.

FEVEREIRO

Brasil Open de Tênis: Etapa nacional do ATP World Tour 250, circuito internacional de tênis.

Carnaval: Na maior festa popular do país, o Sambódromo do Anhembi recebe as escolas de samba da capital paulista.

Campus Party: O evento une jovens fãs de internet e de cultura pop.

Festa do Ano Novo Chinês: O maior evento da comunidade chinesa no Brasil.

MARÇO

É Tudo Verdade: Festival internacional de documentários.

Meia Maratona Internacional

de São Paulo: 21 km de história e cultura na metrópole.

Lollapalooza: Festival de música traz rock alternativo, heavy metal, punk rock e performances diversas.

São Paulo Fashion Week – 1ª

edição: O maior evento de moda do país lança a sua coleção outono-inverno.

São Paulo Restaurant Week:

Evento gastronômico nos principais restaurantes da cidade.

ABRIL

SP Arte: Feira de arte moderna e contemporânea apresenta galerias do mundo inteiro.

Comida di Buteco: Maior concurso de cozinha de raiz.

Hanamatsuri – Festival das

Flores : O evento celebra a data do nascimento do Buda Xaquiamuni.

MAIO

Casa Cor São Paulo: Mostra de arquitetura, decoração e paisagismo, a maior da Am. Latina.

Virada Cultural: Espetáculos, shows, cinema e centenas de atrações culturais tomam conta da cidade por 24 horas.

MaiFest: Festa em celebração à chegada da primavera alemã.

JUNHO

Parada do Orgulho LGBT e

Gay Week: Evento em prol dos direitos de lésbicas, gays, bissexuais e transexuais.

JULHO

Anima Mundi: Maior festival de filmes de animação das Américas.

Festa de São Vito: No Brás, um dos maiores eventos da comunidade italiana em São Paulo.

Tanabata Matsuri – Festival das Estrelas: Uma das mais tradicionais festas da comunidade nipônica.

AGOSTO

Design Weekend: Eventos de design, decoração, arquitetura e urbanismo.

Festa de Nossa Senhora Achiropita: O melhor da cultura e da culinária italiana.

Feira de Artes da V. Madalena: Cultura e diversão ao ar livre.

SETEMBRO

Desfile Cívico e Militar de Sete de Setembro: Em comemoração à Independência do Brasil.

Festa de San Gennaro: Festa em homenagem ao padroeiro da Mooca tem música ao vivo e muita comida italiana.

Revelando São Paulo: Fes-

tival da cultura paulista tradicional, reúne dança, música e artesanato.

São Paulo Restaurant Week: Evento gastronômico nos principais restaurantes da cidade.

OUTUBRO

Mostra Internacional de Cinema de São Paulo: Festival reúne clássicos da sétima arte e os mais aguardados lançamentos.

Virada Esportiva: Por 24 horas, eventos esportivos são realizados por toda a cidade.

Maratona Internacional de São Paulo: 42 km de história e cultura na metrópole.

NOVEMBRO

Grande Prêmio do Brasil de Fórmula 1: A mais importante prova do automobilismo nacional.

São Paulo Fashion Week – 2ª edição: A moda primavera-verão é destaque nas passarelas.

DEZEMBRO

Comic Con Experience: Evento de cultura pop e entretenimento, reúne atrações para o público Geek.

Natal Iluminado: A cidade recebe uma decoração especial, que inclui a tradicional árvore do Parque Ibirapuera.

Corrida Internacional de São Silvestre: A mais tradicional prova de atletismo da cidade, realizada no último dia do ano.

Réveillon: Fogos de artifício e shows de artistas famosos agitam a Avenida Paulista, o coração da cidade.

calendário

calendar

JANUARY

Anniversary of São Paulo: Shows and activities celebrate the date of the 25th.

FEBRUARY

Brazil Open Tennis: National Stage of the ATP World Tour 250, international tennis circuit.

Carnival: During the most popular party of the country, the Sambadrome receives the city's samba schools parade.

Campus Party: The event unites young Internet and pop culture fans.

Chinese New Year Party: The biggest event of the Chinese community in Brazil.

MARCH

It's All True: International Documentary Festival.

International Half Marathon

of São Paulo: 21 km of history and culture in the metropolis.

Lollapalooza: Music festival brings alternative rock, heavy metal, punk rock, and several other performances.

São Paulo Fashion Week – 1st edition: The country's largest fashion event launches its autumn-winter collection.

São Paulo Restaurant Week: Gastronomic event in the main restaurants of the city.

APRIL

SP Art: Modern and contemporary art fair presents galleries around the world.

Comida di Buteco: Great traditional cooking contest.

Hanamatsuri – Flower Festival: The event celebrates the birthday of the Buddha Xaquiamuni.

MAY

Casa Cor São Paulo: Exhibition of architecture, decoration and landscaping, the largest in Latin America.

Virada Cultural: Spectacles, concerts, cinema and hundreds of cultural attractions take over the city for 24 hours.

MaiFest: Festival celebrating the arrival of German spring.

JUNE

LGBT Pride Parade and Gay Week: Event in support of lesbian, gay, bisexual and transgender rights.

JULY

Anima Mundi: The biggest festival of animated films of the Americas.

Feast of São Vito: It is one of the biggest events of the Ital-

ian community in São Paulo.
Tanabata Matsuri – Stars Festival: *One of the most traditional festivals of the Japanese community.*

AUGUST

Design Weekend: *Simultaneous events of design, decor, architecture and urbanism.*
Feast of Nossa Senhora da Achiropita: *The best of Italian culture and cuisine.*
Arts Fair of Vila Madalena: *Culture and outdoor fun.*

SEPTEMBER

September the 7th, Civic and Military Parade: *Celebration of the Independence of Brazil.*
Feast of San Gennaro: *Party in honor of the patron of Mooca neighborhood, has live music and lots of Italian food.*

Revelando São Paulo: *São Paulo traditional culture festival with dance demonstrations, music and crafts.*

São Paulo Restaurant Week: *Gastronomic event in the main restaurants of the city.*

OCTOBER

São Paulo International Film Festival: *Festival that gathers both classics of the cinema and the most anticipated releases.*
Virada Esportiva: *During 24 hours, sporting events are held in all areas of the city.*
São Paulo International Marathon: *42 km of history and culture in the metropolis.*

NOVEMBER

Brazil Formula 1 Grand Prix: *The most important national motoring event.*

São Paulo Fashion Week - 2nd Edition: *Featuring the spring-summer fashion.*

DECEMBER

Comic Con Experience: *Pop culture and entertainment event.*
Illuminated Christmas: *The city hosts a special decoration which includes the traditional Christmas tree at Ibirapuera Park.*
International São Silvestre Running: *The most traditional road running race of the city, held on the last day of the year.*
New Year's Eve: *Fireworks and concerts of famous artists agitate the Paulista Avenue.*





CITs

Nas Centrais de Informação Turística (CITs), administradas pela Prefeitura de São Paulo e São Paulo Turismo, você irá encontrar a melhor programação para a sua visita. Dicas de passeios turísticos, eventos e programas culturais são alguns dos itens que as CITs oferecem. Não deixe de visitar uma delas, são 7 centrais fixas e 8 móveis circulando pela cidade.

At the Tourist Information Center (CITs), managed by São Paulo City hall and São Paulo Turismo, you will find the best Schedule for your visit. Tips on sight-seeing, events and cultural programming are some of the items that CITs offer. You should pay a visit at one of them, there are 7 of them fixed and 8 mobiles transiting around the city.

O atendimento nas Centrais de Informação Turística (CITs) é feito por pessoas qualificadas, bacharéis e estudantes de turismo bilíngues, e com profundo conhecimento do patrimônio turístico da cidade de São Paulo. Elas estão prontas para oferecer atendimento personalizado, com a recomendação de roteiros e atividades adequados a cada perfil de turista, visando sempre satisfazer suas expectativas e interesses. Nas CITs encontram-se à disposição do visitante guias turísticos, culturais, de compras, de eventos e mapas.

The service in the Tourist Information Centers (CITs) is done by qualified employees, bachelors and bilingual tourism students, and with deep knowledge of tourist heritage of the city of São Paulo. They are ready to offer personalized service, recommending routes and activities appropriate to each tourist profile, aiming to meet their expectations and interests. At CITs visitors will find at their disposal tour guides,

cultural and events brochures, shopping guides and maps.

CIT Paulista

Av. Paulista, 1853. Parque Mario Covas.



Trianon- Masp

CIT Tietê

Terminal Rodoviário Tietê -
Av. Cruzeiro do Sul, 1800.

Área de desembarque. / *Arrivals area.*



Portuguesa - Tietê

CIT Mercado

Rua da Cantareira, 306. Rua E, portão 4.



São Bento

CIT Olido

Av. São João, 473.



República

CIT República

Praça da República, s/nº.



República

CIT Congonhas

Av. Washington Luis, s/nº.

Área de desembarque no piso térreo.

Arrivals area, at the ground floor

CIT Palácio

Palácio de Convenções Anhembi

Av. Olavo Fontoura, 1209 - Santana

Funciona durante alguns eventos

Anhembi Convention Palace.

Open only in some events.



Portuguesa-Tietê

Veja o horário de funcionamento e a agenda da semana das CITs móveis no site:

Check out the office hours and the weekly schedule of the mobile CITs at:

www.cidadedesao Paulo.com/sp/br/centrais-de-informacao-turistica

VANS & SEGWAYS

CITs móveis - Operação de acordo com a demanda turística, em locais estratégicos da cidade.

Mobile CITs - Operation according to tourist demand in strategic places of the city.



Encontre outros mapas turísticos da cidade no site e nas CITs - Centrais de Informação Turística.
Find other tourist city maps at the website and at the Tourist Information Centers.

**[www.cidadedesapaulo.com/
download](http://www.cidadedesapaulo.com/download)**



São Paulo a pé

São Paulo on foot

Engana-se quem pensa que, devido às dimensões da cidade, é impossível conhecer a pé o que São Paulo tem de bom. Que tal visitar os atrativos da cidade de uma forma saudável, interagindo com tudo o que ela oferece e ainda gastando pouco? Veja algumas sugestões e desvende uma São Paulo que você nunca viu!

You fool yourself if you think that, due to the dimensions of the city, it is impossible to know the best of São Paulo on foot. How about visiting the tourist attractions of the city in a healthy way, interacting with everything that it offers and spending little money? Check some the suggestions and discover the São Paulo that you have never seen before!

Para uma viagem mais completa, conheça também os onze roteiros com temas específicos para descobrir a cidade: Arquitetura pelo Centro Histórico, Afro, Independência do Brasil, Mirantes, Ecorrural, Futebol, Arte Urbana, Cidade Criativa, O Café e a História da Cidade, Geek e Zona Leste.

For a more complete trip also get to know the eleven itineraries with specific topics to discover the city: Architecture by Historical Center, Afro, the Independence of Brazil, Vistas, Eco-rural, Football, Urban Art, Creative City, Coffee and the History of the City, Geek, and East Side.

Para download de roteiros e outras dicas de passeios, acesse o site / To download itineraries and other tips on tours, visit www.cidadedesapaulo.com/download



Este guia promove a cidade de São paulo de forma independente e não possui nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio.

Antes de se dirigir aos locais, confira horários, preços e programação.

This guide promotes the city of São Paulo in an independent way and with no association to the establishments mentioned here. Some information are subject to change without prior notice.

Before visiting the attractions, check the opening hours, prices and programming.

Presidência da São Paulo Turismo/ President of São Paulo Turismo : Wilson Poit • Diretoria de Turismo e Entretenimento/ Director of Tourism and Entertainment: Luciane Leite • Coordenação/ Coordination: Marisa Marrocos, Fernanda Ascar, Andréia Piason • Textos/ Texts: Janaina Machado, Mariana Tanonaka, Laís Laranjeira, Amanda Valenciano, Amarilis Coelho, Silvia Chimenti, Luciana Sinzato, Andréia Piason, Marília Uint, Lilian Natal, Nara de Lima, Marusa Trevisan, Caroline Marchini, Paula Forseter, Alexandre Oliveira • Revisão/ Proofreading: Vanessa Rossini, Talitha Alves, Sandra Ferraggine, Juliana Carrasco, Luciana Moreira, Elen Andrade • Projeto Gráfico/ Graphic project: Rômulo Castilho • Design Gráfico e Diagramação/ Graphic Design and Layout: Marília Uint

Tiragem/ Copies: 70 mil / Impresso em Abril de 2015 / Printed in April 2015

Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3R na sua vida: Reduza, Reutilize, Recicle!
Protect the environment. Make the 3 Rs a part in your life: Reduce, Reuse, Recycle!

Visite/ Visit:

www.cidadedesapaulo.com

www.spturis.com

www.autodromointerlagos.com.br

www.fiquemaisumdia.com.br

www.cidadedesapaulo.com/mice

São Paulo Turismo S.A.

Av. Olavo Fontoura, 1209

Anhembi - Portão 35 - 02012-021

Santana - São Paulo - SP

Tel.: 55 (11) 2226-0400

